ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ БАЙНАЛМИЛАЛИИ ЗАБОНҲОИ ХОРИҶИИ ТОҶИКИСТОН БА НОМИ СОТИМ УЛУҒЗОДА

Ба ҳуқуқи дастнавис

ТДУ: 809.155.0+802.0
ТКБ: 81.2(2 ТОҶ) 81.2 АНГ.

ТАҒОЕВА ТАҲМИНА МУРОДҚУЛОВНА

ХУСУСИЯТҲОИ МИЛЛИЮ ФАРҲАНГИИ ЗООМОРФИЗМҲО ДАР ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ

Автореферати диссертатсия

барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ

ДУШАНБЕ – 2024

Диссертатсия дар кафедраи филологияи англиси Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода омода гардидааст.

Роҳбари илмӣ:	**Матробиён Саодатшо Қосимзода –** доктори илмҳои филологӣ, дотсент, вакили Маҷлиси намояндагони Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон
Муқарризони расмӣ:	Саидзода Ҳалим Азиз – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи умумидонишгоҳии забони англисии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон; Насруддинов Сироҷиддин Моҳадшарипович – номзади илмҳои филологӣ, дотсент, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Раёсати Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.
Муассисаи пешбар:	Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ.

Ҳимояи диссертатсия санаи «21» сентябри соли 2024, соати 13^{00} дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.КОА-036 назди Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода бо нишонии 734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Ф. Муҳаммадиев 17/6, маҷлисгоҳи Шурои олимон баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ва тавассути сомонаи www.ddzt.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «____» _____2024 фиристода шуд.

Котиби илмии
Шурои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, дотсент **Ҳасанова Шаҳло Раҳмоновна**

МУҚАДДИМА

Дар диссертатсия хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забони тоҷикӣ ва англисӣ мавриди таҳқиқоти илмӣ қарор дода шудаанд.

Аҳаммияти таҳқиқ. Таҳқиқи луғати зоонимӣ ва мавқеи истифодабарии он дар забоншиносӣ нақши махсус дошта, доир ба омӯзиши зооморфизм забоншиносони ватаниву хориҷӣ корҳои илмии зиёдро офаридаанд. Пажуҳиши онҳо методу усулҳои махсусро тақозо мекунад, ки дар мактаб ва ҷараёнҳои забоншиносии муосир мавриди истифода қарор гирифтаанд. Зооморфизм – як навъи таассуроти асотирӣ буда, дар асоси зоонимҳо, яъне номҳои умумии ҳайвоноту парандагон ба вуҷуд омадааст ва ҳамчун санъати баланди суханварӣ барои муқоисаи хусусиятҳою вижагиҳои ҳайвону инсон истифода мешавад. Яъне ба рафтору кирдори инсонҳо дар робита ба рафтори ҳайвонҳо баҳо дода мешавад. Истилоҳи “зооморфизм” аз забони юнонӣ гирифта шуда, маънои табдил ёфтани одамон ба шакли ҳайвоноту парандагон ва хазандагон ва дар сурати ҳайвонот зиндагӣ кардани инсонҳо мебошад. Зооморфизм асоси омӯзиши забоншиносии сохторӣ, иҷтимоӣ, минтақавӣ, муқоисавию таърихӣ, типологӣ, этнолингвистика ва психолингвистика дониста мешавад.

Омӯзиши мавзуи мазкур аз он ҷиҳат муҳим арзёбӣ мегардад, ки то ин ҷониб муайян кардани хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар шакли муқоисаи ду забон: тоҷикӣ ва англисӣ ба роҳ монда нашудааст. Рисолаи илмии мазкур аввалин кори илмиест, ки ба омӯзиши ҳаматарафаи зооморфизмҳо бахшида шуда, ин бахши лексикаро дар чаҳорчӯбаи хусусиятҳои миллию фарҳангӣ мавриди омӯзиш қарор додааст.

Маводи ҷамъовардашуда доир ба зооморфизмҳо метавонад, пеш аз ҳама, барои илми забоншиносӣ ва баъдан барои фольклор, таърих, этнография ва этнология маводи дорои арзиши баланд дониста шавад. Таҳқиқу омӯзиши зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ имконият медиҳад, ки зооморфизмҳои ду забони муқоисашаванда: забони тоҷикӣ ва англисӣ бо назардошти хусусиятҳои миллию фарҳангии онҳо мавқеи худро дар низоми воҳидҳои лексикӣ пайдо намоянд.

Аз ин лиҳоз, мавриди таҳқиқу омӯзиш қарор гирифтани зооморфизмҳои ду забон ба нуктаҳои дар боло зикргардида алоқаманд буда, он падидаи нав дар таҳқиқи зооморфизмҳо, бо назардошти таҳлили хусусиятҳои этномаданӣ дониста мешавад.

Таҳлили забоншиносии ҷанбаҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дорои аҳаммияти калон ва арзиши баланд мебошад. Дар такя ба мулоҳизаҳои зикргардида интихоби мавзуи кори илмӣ-

таҳқиқотии забоншиносӣ доир ба зооморфизмҳои ду забони омӯхташаванда саривақтӣ дониста шуда, аз аҳамият холӣ нест.

Дараҷаи таҳқиқи мавзуъ. Омӯзиши паҳлӯҳои норавшани лексикаи зооноимӣ ва ё зооморфизмҳо солҳои дароз диққати олимонро ба худ ҷалб намуда, вобаста ба ин мавзуъ асарҳо ва мақолаҳои зиёди илмӣ таълиф гардидаанд.

Дар омӯзиш ва таҳқиқи зооморфизмҳо хизмати муҳаққиқони ватанӣ М. Аламшоев, О. Қосимов, С. Қ. Матробиён, Қ. Т. Ғафорова, А. Мирбобоев, Д. Раҳимӣ, З. Абдувалиева, М. А. Юсупова, Ф. М. Орипова, Д. А. Бобоҷонова, К. И. Ҷабборова, Н. З. Парвоева ва хориҷӣ Т. Г. Бочина, Е. М. Брославская, А. И. Киприянова, Н. А. Клушин, Л. Ф. Миронюк, А. М. Пришепчик, Е. В Рубанова, С. В. Свионтковская ва дигарон шоистаи зикр мебошанд.

Бояд тазаккур дод, ки ба таҳлилу таҳқиқи лексикаи зоонимӣ, аз ҷумла зооморфизмҳо дар забоншиносии тоҷик ҳам асарҳо ва мақолаҳои алоҳидаи илмӣ бахшида шудаанд. Ҳамчунин, дар таркиби рисолаҳои илмии муҳаққиқон дар шакли зербобҳои дохили бобҳои мукаммал мавриди омӯзиш қарор гирифта шудаанд.

Ягона асарҳои мукаммали илмӣ, ки ба масъалаи зооморфизмҳо бахшида шудаанд, кори илмӣ-тадқиқотии забоншиносон Қ. Т. Ғафорова[1], Д. М. Мардонова[2] мебошанд. Ҳамчунин, дар рисолаи илмии муҳаққиқи ҷавон Н. Парвоева[3] як боби алоҳидаи кор ба масъалаи зооморфизмҳо бахшида шудааст.

Дар баробари асарҳо, инчунин мақолаҳои Ф. М. Орипова «Лексикаи зоономӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ[4], З. Абдулвалиева[5], Д. А. Бобоҷонова[6] ва дигаронро низ метавон номбар кард.

---

[1] Гафарова, К.Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: автореферат дис…кандидата филологических наук:10.02.20/ К.Т.Гафарова. – Душанбе, 2007. – 24 с.

[2] Мардонова Д. М. Сапоставительный анализ фразеологических зоонимов в английском и турецском языках: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. / Д.М. Мардонова. – Казань, 1997. – 283 с.

[3] Парвоева Н. З. Хусусиятҳои миллӣ-фарҳангии зарбулмасалу мақолҳои забони вахонӣ дар муқоиса бо забони англисӣ (таҳқиқоти забоншиносии фарҳангї ва ҡавмї): дисс. доктори фалсафа PhD: 6D021302. /З. Н. Парвоева. – Душанбе, 2022. – 151с.

[4] Орипова, Ф. М. Зоонимная лексика в английском и таджикском языках // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки, №4 (41) , 2014. – Хуҷанд, 2014. – С. 31 – 35.

[5] Абдулвалиева, З. Эквонимические отношения зоонима с общим значением «баран/овца» в плане функционально семантической микросистемы / З. Абдулвалиева.// Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук, 2015, №1 (62). – Худжанд, 2015. – С.84-9

[6] Бобоҷонова, Д. А. Номвожаҳои ифодагари ҳайвоноту махлуқоти дигар дар «Лайлӣ ва Маҷнун»-и Низоми Ганҷавӣ /Д.А.Бобоҷонова // Номаи Донишгоҳ, № 3(44) 2015. –Хуҷанд, 2015. – С. 23-34

Бояд зикр кард, ки масъалаи зооморфизмҳо дар фолклоршиносии тоҷик низ мавриди пажуҳиши махсус қарор дорад. Аз ҷумла, мақолаи фолклоршиноси тоҷик Д. Раҳимӣ[7] намунаи барҷастаи ин аст.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо), мавзуъҳои илмӣ. Натиҷагирӣ аз кори илмии мазкур барои пешбурди барномаҳои таълимии самти типололгияи муқоисавӣ муфид дониста шуда, он яке аз корҳои илмӣ-тадқиқотии кафедраи филологияи англиси Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода мебошад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот. Мақсади асосии таҳқиқот ин муайян намудани хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои забони тоҷикӣ ва англисӣ мебошад. Ҳамчунин, таҳлили вижагиҳои зооморфизмҳо аз назари муқоисавӣ ва типологӣ ва ошкор намудани нишонаҳои умумӣ ва мухталифи типологии зооморфизмҳо дар забонҳои муқоисашаванда ҳадафи асосии таҳқиқ маҳсуб меёбад. Ҷиҳати амалӣ шудани мақсади таҳқиқот ҳалли **вазифаҳои** зеринро ҳадафи кори худ қарор додем:

– ҷамъоварӣ ва таснифи мавзуии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

– дар заминаи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муайян кардани хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо;

– таҳлили хусусиятҳои лексикию семантикии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

– тасниф намудани зооморфизмҳо аз рӯйи хусусияҳои коннотативӣ (мусбӣ ва манфӣ);

– таҳлили хусусиятҳои коннотативии зооморфизмҳо дар ду забони омӯхташаванда;

– таҳлили ифодаи рамзҳои зооморфӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

– шарҳи хусусиятҳои маҷозии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

–муайян кардани басомади зооморфизмҳо дар забонҳои омӯхташаванда ва мавқеи онҳо дар инъикоси хусусиятҳои миллию фарҳангии ду халқият: тоҷик ва англис;

– муайян намудани хусусиятҳои грамматикии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

---

[7] Раҳимӣ, Д. Мавқеи зооморфизм дар афсонаҳои сеҳромӯзи тоҷик // Паёмномаи фарҳанг, №1, 2018./ Д. Раҳимї. – Душанбе, 2018. – С. 15 – 23.

Объекти таҳқиқот. Объекти таҳқиқи рисолаи дисертатсиониро воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки дар таркиби худ зооморфизмҳо доранд, ташкил медиҳанд.

Мавзуи таҳқиқ. Пажуҳиши муқоисавии хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ва баррасии умумию таснифии онҳо мавзуи таҳқиқот мебошад.

Методҳои тадқиқот. Омӯзиши масъалаҳои асосии илмӣ ва натиҷагирӣ аз рисолаи илмӣ бо усулҳои муқоисавӣ ва таҳлилӣ, синхрониву диахронӣ, усули оморӣ, усулҳои мусоҳиба ва пурсиш таҳия, низомбандӣ ва умумӣ кардани маълумот асоснок ва тасдиқ гардидаанд.

Асосҳои назариявии таҳқиқот. Асарҳои илмию назариявии олимони забоншинос И. М. Снегирев [1848], А. А. Потебня [1895], И. В. Дал [1899], Ф. И. Буслаев [1959], О. Широкова [1931], М. А. Рибникова [1961], В. П. Фелитсина [1979], С. Г. Гаврин [1958], А. М. Бабкин [1964], А. А. Молотков [1967], В. П. Жуков [1978], В. М. Мокиенко [1989], Н. М. Шанский [1985] асосҳои назариявии пажуҳиши мазкурро ташкил медиҳанд. Боиси қайд аст, ки масъалаҳои назариявии зооморфизмҳо дар забону фарҳангҳои гуногуни ҷаҳон, хусусан дар зарбулмасалу мақолҳо маҳаки асосии таҳқиқ маҳсуб меёбанд. Дар забоншиносӣ ва фолклоршиносии тоҷик бошад, доир ба ин масъала назарияи муҳақққон Н. Маъсумӣ [1959], Р. Ғаффоров [1966;1990], Б. Тилавов [1962, 1967], Ҳ. Ҳусейнов [1963;1973], Б. Камолиддинов [1967], М. Фозилов [1976], Я.И. Калонтаров [1989], Ф. Муродов [2001], Ф. М. Турсунов [2006], С. Алихонова [2006], О.Ш. Иқболов [2017], Ш. А. Норов [2018], А. Юнусӣ [2019], Н. Парвоева [2022] асоси таҳқиқоти мазкурро дар бар мегирад.

Ҳамчунин, ба масъалаҳои муқоисавӣ ва андешаҳои лингвофарҳангӣ ба олимони тоҷик П. Ҷамшедов [2010], М. Т. Ҷабборова [2006], М. Аламшоев [2002], Ф.М. Турсунов [2006], О. О Муҳаммадҷонов [2010], О. Қосимов [2010], А. Мирбобоев [1991], С. Қ. Матробиён [2005; 2023], М. Иматшоева [2010], М. Броимшоева [2006], М. Бобомуродова [2012], Т. Ашӯрова [2017] ва ба забоншиносони рус В.Г. Костомаров [1983], Ю. Д. Апресян [1995], А. Вежбиская [1996], В. В. Воробёв [1997], Ю. С. Степанов [1997], С. Г. Тер-Минасова [2000], В. А. Маслова [2001], В. И. Карасик [2004], Н. Н. Семененко [2004], Е.И. Селиверстова [2009] М.Ю. Котова [2010], В.В. Красних [2018] ва дигарон такя намудем.

Пойгоҳи таҳқиқот. Пойгоҳи таҳқиқотро луғату фарҳангномаҳои зарбулмасалу мақолҳои забони тоҷикӣ: «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ», «Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷик (фарҳанги фразеологӣ)»-и М. Фозилов ва аз забони англисӣ: «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикӣ-англисӣ-русӣ»-и Субҳинисо

Бегматова, «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А.Мамадназаров, «Большой англо-русский словарь»-и В. К. Мюллер ва «Англо-русский фразеологический словарь»-и А. В. Кунин, инчунин фарҳангҳои “Oxford Dictionary of Idioms” [1999], “Oxford Dictionary of Idioms” (Second edition)-и Siefring Judith [2004] , “The Oxford Dictionary of Proverbs”-и Jennifer Speake [2008], “Толковый словарь английских пословиц”-и Р. Райдаут, К.Уиттинг [2008] ташкил медиҳанд.

Навгонии илмии таҳқиқот. Рисолаи илмӣ аввалин кӯшише дар таҳлилу баррасии хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад. Навгонии дигари диссертатсияи мазкур дар он арзёбӣ мегардад, ки бори нахуст хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз ҷиҳати лексикию семантикӣ, коннотативию экспрессивӣ ва метафорӣ таҳқиқ гардидаанд. Ҳамчунин, дар диссертатсияи мазкур таҳқиқи сохтори маъноӣ ва грамматикии зооморфизмҳо дар забонҳои муқоисшаванда анҷом дода шудааст.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Зооморфизмҳо хусусан дар зарбулмасалу мақолҳо ва воҳидҳои фразеологӣ истифода мешаванд. Онҳо хусусиятҳои миллию фарҳангӣ, аз ҷумла анъана, урфу одат ва мероси маънавии ин ё он халқро инъикос менамоянд, ки барои ҳалли масъалаҳои забоншиносии фарҳангӣ мусоидат мекунанд.
2. Дар зооморфизмҳо хислату хусусият ва андешаю тафаккури мардумони забонашон муқоисашаванда ба таври хос инъиксос меёбанд. Зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ қисмати пуробуранги ҳар ду забонро ташкил намуда, ҷанбаҳои фарҳангии онҳоро равшан нишон медиҳанд.
3. Омӯзиши муқоисавии зооморфизмҳои забонҳои омӯхташаванда барои таҳқиқи муқоисавии дигар вомвожаҳои зоонимӣ замина фароҳам меоварад.
4. Ҷанбаҳои фарҳангии зооморфизмҳо олами воқеӣ ва маънавии инсонҳоро инъикос менамоянд. Дарки олами атроф ва муҳити онро барои инсон – соҳибони забонҳо осонтар ва ҷаҳони андешаро фарохтар мегардонад.
5. Зооморфизмҳо дар гуфтори ҳамешагии соҳибзабонон иштирок мекунанд ва дар ташаккули тасвири забонии ҷаҳон дар ҳар забон – тоҷикӣ ва англисӣ иштирок нумуда, ҳувияти миллӣ ва фарҳангии соҳибзабононро нишон медиҳанд.
6. Коннотатсия воситаи ифодагари хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар ду забони муқоисашаванда буда, хислатҳои мусбат ва манфии соҳибзабононро ифода мекунанд.

7. Ифодаи маҷозии зооморфизмҳо барои нишон додани хусусияти миллию фарҳангии монандкунии сифоти ҳайвонот ба хислати инсонӣ хизмат мекунад.

8. Зооморфизмҳо, ҳамчун қисмати таркибии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, бо таъриху фарҳанг ва ҳаёти иҷтимоии мардум алоқамандии зич дорад.

9. Мақоми зооморфизмҳо дар лексикаи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ махсус буда, ҳамчун зарфияти забонӣ барои тавсифи маълумоти фаровони миллию фарҳангӣ, таърихӣ ва ақидавӣ низ хизмат мекунад.

Аҳаммияти назариявӣ ва илмию амалии таҳқиқот аз он иборат аст, ки диссертатсияи мазкур барои корҳои пажуҳишии минбаъда дар соҳаҳои забоншиносии фарҳангӣ ва таҳқиқоти зарбулмасалу мақолҳо метавонад мусоидат кунад. Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли як қатор масъалаҳои амалӣ ва назариявии ин самтҳои забоншиносӣ метавонанд истифода шаванд ва ҳамчун асос ва замина барои таҳқиқотҳои минбаъдаи илмию назариявии ин самтҳо хидмат намоянд.

Хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ва муқоисаи онҳо ба ҳалли масъалаҳо барои зоҳир намудани қонунияти умумӣ ва фардии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар соҳаи вожашиносӣ ва барои муайян намудани роҳҳои бештар муносиби тарҷумаҳои зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ ба англисӣ мусоидат мекунанд. Чунин амал барои ҳал намудани як қатор масъалаҳои ҷудогонаи тарҷумаи амалӣ ва назариявӣ кумак мерасонад.

Кори илмии анҷомёфта имкон медиҳад, ки дар баробари омӯзиши зооморфизмҳо хусусиятҳои этнолингвистию этнофарҳангии ду забон таҳқиқ гардида, умумияту фарқияти ин ду забони гуногуннизом муайян гардад. Дар баробари ин, таҳқиқоти мазкур метавонад ҳамчун равияи нав дар омӯзиши зооморфизмҳои тоҷикӣ ва англисӣ хизмат намуда, барои пешбурди лексикаи зооморфӣ аз нуқтаи назари забоншиносӣ, фолклорӣ ва фарҳангӣ мусоидат намояд.

Аҳамияти амалии кори илмӣ дар он зоҳир мешавад, ки ба воситаи омӯзишу таҳқиқи ҷанбаҳои луғавии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, вижагиҳои луғавӣ ва услубии ин ду забон муайян гардида, хулосаҳои илмии ба дастомадаро метавон дар таълифи китобҳои забоншиносии фарҳангӣ, инчунин дар таҳияи луғатномаҳои фразеологӣ бо забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ё фарҳангномаҳои дузабона, зимни гузаронидани курсҳо ва семинарҳои махсус доир ба лексика дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ истифода намуд.

Натиҷаҳои илмии бадаствоварда метавонанд самти забоншиносии фарҳангиро вусъату рушд бахшанд. Маводи илмии таҳқиқот барои

гузаронидани семинарҳо ва курсҳои махсуси доир ба забоншиносии фарҳангӣ, луғатшиносӣ, воҳидҳои фразеологӣ дар факултетҳои филологии донишгоҳҳои олӣ хизмат намуда, маводи гирдовардашудаи зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ барои мураттаб сохтани луғатномаҳои фразеологӣ заминаи мусоидро фароҳам меоварад. Илова бар ин, маводи марбут ба зооморфизм метавонад барои таҳияи луғати “Фразеологизмҳои зооморфизмӣ” истифода бурда шавад. Натиҷаҳои бадастовардашуда дар асоси таҳлилҳои ҷанбаҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои ду забони омӯхташаванда аз нуқтаи назари забоншиносӣ, фарҳангӣ, этнографӣ ва мифологӣ арзишманд дониста мешавад.

Дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот. Масъалаи таҳқиқоти мазкур бо таҳлилу баррасии назариявӣ ва қиёсу муқобилаи илмӣ таъмин буда, бар мабнои нуктаҳои мушаххаси методологӣ, маводи гуногунҷанбаи таҳлилӣ дар мувофиқат бо сохтор, мақсаду вазифаи таҳқиқ бунёд ёфтааст. Ҳамчунин, диссертатсия дар асоси маъхазҳои муътамади илмӣ ва сарчашмаҳои дақиқ, ки дар феҳристи адабиёт дарҷ гардидаанд, рӯйи кор омада таҳлилу баррасӣ гардиданд.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Диссертатсия дар мавзуи «Хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» нигошта шуда, мазмуни таҳқиқи он бо соҳаҳои забоншиносии муқоисавӣ, фарҳангӣ, этнолингвистика, лексикология, лексикография ва фразеология созгор мебошад. Вобаста ба масъалаи таҳқиқот диссертатсияи аз ихтисоси илмии 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии довталаби дарёфти дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот. Муаллифи диссертатсия бо такя ба маводи назариявии илмӣ ва маводи амалӣ – луғатномаҳою фарҳангномаҳо муҳимтарин хусусиятҳои вожагонӣ – маъноӣ, коннотативӣ ва маҷозии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисиро таҳқиқ намуда, хусусиятҳои фарҳангӣ, таркиби вожагонӣ, мансубияти услубӣ, сохтори сарфии онҳоро муайян кардааст. Натиҷаҳои илмии бадастовардаи муҳаққиқ дар шакли таҳлили типологӣ-муқоисавӣ шакл гирифта, дар доираи таҳқиқи назариявию амалии зооморфизмҳои ду забон: тоҷикӣ ва англисӣ сурат ёфта, дар ташаккули забоншиносии назариявӣ ва амалӣ саҳми арзандае мегузорад.

Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия. Муҳтавои диссертатсия дар маърузаву гузоришҳо дар конференсияҳои ҳарсолаи илмию назариявии ҳайати профессорону устодони Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (2018–2023) ва дигар конференсияҳои минтақавию ҷумҳуриявӣ мавриди муҳокимаву баррасӣ қарор

гирифтааст. Диссертатсияи мазкур дар маҷлиси муштараки кафедраи забоншиносӣ ва рӯзноманигорӣ ва кафедраи филологияи англиси Донишгоҳи байналмиллалии забонҳои хориҷии Точикистон ба номи Сотим Улуғзода (суратҷаласаи №9/1 аз 30 апрели соли 2024) муҳокима шуда, ба ҳимоя тавсия шудааст.

Интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия. Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар 9 мақолаи илмӣ, аз ҷумла, чор мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Точикистон интишор шудаанд. Рӯйхати онҳо дар охири автореферат оварда шудааст.

Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия. Рисола аз муқаддима 3 боб, хулоса, рӯйхати адабиёт ва замима иборат аст. Ҳаҷми умумии рисола аз 194 саҳифаи чопӣ иборат аст.

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Боби якуми диссертатсия «**Асосҳои назариявии омӯзиши зооморфизмҳо дар забоншиносии муосир»** номгузорӣ шуда, аз 5 фасл иборат аст. Фасли якуми боби мазкур доир ба баррасии мавзуъ маълумот дода, фасли дуюм **«Ҷанбаҳои фарҳангии забон ва таҳқиқи онҳо дар забоншиносии муосир»** номгузорӣ шудааст. Дар ин фасл масъалаҳои фарҳангии забон ҳамчун объекти муҳимми таҳқиқоти забоншиносии фарҳангӣ мавриди таҳлил қарор дода мешавад. Забон воситаи асосии инъиксокунандаи хислати миллат ва маданияти миллиии ин ё он халқият буда, тавассути он хусусияти миллию фарҳангии он ифода мегардад[8]. Ҳар як соҳибфарҳанг қисмати фарҳанги башарӣ ба шумор рафта, фардияти худро нигоҳ медорад. Забон ҳамчун оинаи фарҳанги миллӣ, ё муҳофизи он фаҳмида мешавад. Хислати миллию фарҳангӣ, тибқи консепсияи В. Ҳумболдт дар забон ба воситаи диди олами воқеӣ инъикос мегардад. Сарчашмаҳои муҳимми ифодаи хусусиятҳои миллию фарҳангӣ дар забон воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо мебошанд, ки тавассути шарҳи онҳо маъноҳои когнитивӣ ифода гардида, он дар асоси донистани фарҳанги мардум, анъанаҳои мардумӣ, расму ойин, амалӣ мегардад. Тарзи ҳаёти миллат, инъикоси тарзи фаҳмиш, руҳияи миллӣ, ҳувияти миллӣ дар забон ба қайд гирифта шуда, он дорои хусусияти миллию фарҳангии худ мебошад. Таъсири фарҳанг ба забон дар натиҷаи гуногунии ҷараёни муносибат дар фарҳангҳои гуногун фаҳмида мешавад. Ибтидои ҳалли масъалаи «забон ва халқ» фарзияи Э. Сепир ва Б. Уорф дониста шудааст, ки дар он таъсири забон ба инсон нишон дода шудааст.

---

[8] Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Индрик, 2005. –1038 с.

Моҳияти хусусияти миллию фарҳангӣ яке аз масъалаҳои муосир дар забоншиносӣ буда, аз тарафи олимони зиёд омӯхта мешавад. Забоншиноси рус А. Вежбитская бар он ақида аст, ки: «Миллат дар эҷодиёти фарҳангӣ зоҳир мегардад. Ҷанбаи асосии фарҳанг, ки дар ҷони миллат дарҷ мегардад, ин забон мебошад. Дар забон бойгарии имконоти фарҳангӣ дарҷ мегарданд, ки ҳар як халқ дар баробари миллати худ инчунини дигар забони миллаташро дуст медорад[9]». Воқеан дуруст зикр намудааст, муҳаққии мазкур, ки забон ҷанбаи асоси фарҳанг буда, он дар ҷони миллат дарҷ гаштааст. Тамоми миллат забони миллии худро доранд ва аз ин рӯ, забонро яке аз нишонаҳои мавҷудияти миллат медонанд. Дар забон, воқеан, ғановатмандии моддию маънавии миллат инъикос меёбад.

Бояд қайд кард, ки забон ва фарҳанг ҳамчун ду ҷанбаи инсонӣ ба ҳамдигар таъсири мутақобила расонида, тавассути онҳо осори гаронбаҳои маънавӣ – воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо офарида мешаванд. Забон ва фарҳанг ҳамчун як натиҷаи фаъолияти руҳии инсон бо ҳамдигар алоқаманданд.

Фасли мазкур аз як зерфасл таҳти унвони «**Коннотатсия воситаи инъикосгари хусусиятҳои миллию фарҳангии забон**» иборат мебошад. Дар ин зерфасл назаре ба коннотатсия ҳамчун воситаи забонӣ барои инъикоси хусусиятҳои миллию фарҳангӣ шудааст. Мафҳуми “коннотатсия” шарҳ дода шуда, зикр мегардад, ки он ба ҷавҳари маънои лексикӣ дохил нагардида, ҳамчун *маънои иловагӣ* дар шакли метафораҳои маъмул дар шакли муқоисавӣ, ибораҳои нимозод ва калимаҳои сохта истифода мешаванд. Дар забоншиносии тоҷик доир ба истилоҳи “коннотатсия” муҳаққиқон М. Саломов[10] ва Ж. Гулназарзода[11] андешаи худро муфассал баён намудаанд.

Зуҳуроти лингвистии коннотатсия маънои маҷозӣ дониста шуда, тавассути он хусусиятҳои миллию фарҳангии забон хуб инъикос мегарданд. Муҳаққиқон се самти омӯзиши масъалаҳои коннотасияро муайян мекунад: а) самти аломатзабонӣ; б) самти равонӣ; в) самти забоншиносӣ[12]. Дар робита ба самтҳои муайянгардида дар диссертатсия хусусиятҳои коннотативии зооморфизмҳо ва моҳияти функсионалии ин самтҳо муайян мегарданд. Дар асоси муайян сохтани хусусиятҳои коннотативии зооморфизмҳо ҷанбаҳои миллию фарҳангӣ ва сарчашмаи асосии шарҳи зооморфизмҳо ба таври муқоиса ба роҳ монда мешаванд. Ҳамин тавр, хулоса мегардад, ки конноатсия

---

[9] Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. –М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

[10] Саломов М. Ќ. Вижагиҳои луғавї ва маъноии забони ғазалиёти шоирони асрҳои XII-XIV. /М.Ќ. Саломов. – Душанбе, 2020. – 158 с.

[11] Гулназарзода Ж. Низоми маъноии феъл дар забони тоҷикї (бар мабнои осори бадеии Абдураҳмони Ҷомї)/ Ж. Гулназарзода. – Душанбе, 2022. – 332 с.

[12] Телия, В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке /В. Н. Телия. – М., 1981

воқеиятро ба таври маҷозӣ инъикос намуда, таассуроти нодир ва нотакрори олами воқеиро ташкил медиҳад. Он унсури иловагии маъноҳои лексикӣ буда, ба қатори калимаҳои луғавии муайянкунада бевосита дохил мешавад, вале мустақиман маънои луғавии калимаро ифода намекунад. Бинобар ин, коннотатсия маънои иловагию маҷозӣ дониста шуда, тавассути он хусусиятҳои миллию фарҳангии забон хуб инъикос мегарданд.

Дар фасли сеюми боби мазкур – **«Шарҳи истилоҳи "зооморфизм" ва таснифоти он дар забоншиносӣ»** масоили марбут ба вожаи "зоофорфизм" ва гурӯҳбандии он дар забоншиносӣ таваҷҷуҳ шудааст. Зикр мегардад, ки истилоҳи "зооморфизм" аз калимаҳои юнонии ζωον (zōon "ҷонвар" ва μορφη (morphē) "шакл, қолиб" сохта шуда, маънои "ҳайвонсурат"-ро дорад[13] . Аз ин рӯ, дар забоншиносӣ *зооморфизм* ба маънои ифодагари хусусиятҳои зоҳирӣ, рафтор, табиати ҳайвонро ба худ гирифтани одамон ва махлуқони дигар ташреҳ ва истифода мешавад. Бояд қайд кард, ки ҳанӯз дар забоншиносӣ байни мафҳумҳои «зооним» ва «зооморфизм» хатти тафриқа дуруст кашида нашудааст. Албатта кӯшишҳои аввалин барои ба тартиб даровардани ин истилоҳот пайдо шуданд. Чунончи муҳаққиқи рус Н. В. Солнсева пешниҳод мекунад, ки истилоҳи "зооним" барои номи бевоситаи ҳайвон ва "зооморфизм" ҳамчун "зооними маҷозӣ" истифода шавад, ки одамро тавсиф мекунад ва баҳо медиҳад[14]. Муҳаққиқи дигар Э. А. Катситадзе дар доираи мафҳуми "зоонимия" тафовути истилоҳиро зиёдтар нишон дода, барои ифодаи номи бевоситаи ҳайвон истилоҳи "зоолексема"-ро пешниҳод мекунад. Муҳаққиқи мазкур истилоҳи "зоометафора"-ро барои маҷмуи "зоолексемаҳои метафорашуда" ва барои метафоршавии инсонмарказӣ, яъне ба одам интиқол додани ном ва хислати ҳайвон истилоҳи "зооморфизм"-ро пешниҳод намудааст[15]. Дар робита ба андешаҳои муҳаққиқон метавон хулоса намуд, ки истилоҳи *зооморфизм* ҳангоми ба сифатҳои якхелаи хислати инсон додани номи хислатҳои ҳайвонот (шакл, одат, рафтори онҳо ва ғ.) истифода мешавад.

Муҳаққиқони забоншинос зооморфизмҳоро вобаста ба мавқеи истифодаашон дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо ба се гурӯҳ ҷудо мекунанд. Меъёри ин тасниф дараҷаи монандӣ ва фарқи онҳо дар тасвири забонии ҷаҳон мебошад: зооморфизмҳои гурӯҳи якум маънои умумиро ифода мекунанд (яъне, дар қисми зиёди забонҳо як маъноро ифода мекунанд); зооморфизмҳои гурӯҳи дуюм предметҳои шабеҳро бо истифода аз

---

[13] Рубанова, Е. В. Семантический процесс метафоризации на примере зооморфизмов английского и русского языков // Классические концепции и современные технологии преподавания иностранных языков в XXI веке./ Е.В.Рубанова. – Могилёв, 2001. – С. 133 – 135.

[14] Солнцева, Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис.канд. филол. наук: 10.02.20 / Н. В. Солнцева. – Омск, 2015. – 220 с. –С. 14.

[15] Кацитадзе, Э. А. Метафоризация зоонимов в немецком языке: автореф. дис. … канд. филол. наук./ Э.А.Кацитадзе. – Тбилиси, 1985. – 19 с. – С.6.

тасвирҳои гуногуни зооморфӣ ифода мекунанд; зооморфизмҳои гурӯҳи сеюм – воҳидҳои зоофразеологие, ки маънои хоси миллиро ифода мекунанд. Дар хулосаи ин фасл зикр мешавад, ки зооморфизмҳо воҳидҳои забоние мебошанд, ки тавассути онҳо ба одамон сифатҳои ҳайвонот нисбат дода мешаванд. Яъне, зооформизмҳо барои ифодаи эҳсосот ва аксуламалҳо дар ҳаёти инсон истифода шуда, тавассути онҳо ба ашё аз рӯйи меъёрҳои ахлоқию эстетикӣ баҳогузорӣ мешавад. Дар ин ҳолат онҳо ҳамчун зоофразеологизмҳо истифода мешаванд, ки аксар вақт дар забоншиносии тоҷик воҳидҳои фразеологии марбут ба ҳайвонот корбурд мегарданд.

Дар фасли чоруми боби якум – **«Пажуҳиши зооморфизмҳо дар забоншиносии ҷаҳонӣ ва назари забоншиносон доир ба онҳо»**, пеш аз ҳама, доир ба таҳқиқоти зооморфизмҳо дар забоншиносӣ маълумот дода мешавад. Зикр мегардад, ки таҳқиқи муқоисавии зооморфизмҳо бори нахуст аз ҷониби Ю. Л. Лясот ба роҳ монда шуда, дар рисолаи илмии ӯ хусусиятҳои маҷозии зооморфизмҳо (зоосемантикӣ) дар забони англисӣ дар муқоиса бо забонҳои русӣ, олмонӣ ва фаронсавӣ омӯхта шудааст. Ҳамчунин, забоншиносон М. И. Черемисин, Ф.А Литвин, Е. А.Гутман, Л. С. Войтик , О. А. Рижкина, В. П. Корсалова, Х. Ортеги-и-Гассета, Х. Касареса Ч. Кэни, Т.В.Писанова, Н. А. Клушин, В. Земскова, Қ.Т. Ғаффорова, А. А. Киприянова, Д. М. Марданова, С. С. Огдонова, Д. А. Тишкина ва дигарон доир ба таҳқиқи зооморфизмҳо мавқеи хосеро касб намудаанд.

Муҳаққиқони болозикр дар асарҳои илмиашон андешаҳои худро доир ба зооморфизмҳо баён намуда, дар таҳқиқи системавии зооморфизм дар забоншиносии муқоисавӣ саҳми сазоворе гузоштаанд. Забоншиносон истифодашавии номҳои ҳайвонотро ба маънои маҷозӣ дар гуфтори қавмҳои гуногун нишон дода, қайд мекунад, ки дар забони гуфтори баъзе халқиятҳо ва қавмҳо ин ҳолат ба пуррагӣ дохил нашудаанд, зеро мавқеи корбурди онҳо ба худи гӯянда ё қавм вобаста мебошад. Муҳаққиқон зооморфизмҳоро дар мисолҳои адабиёти бадеӣ имконпазир медонанд. Адабиёти бадеиро онҳо заминаи хуби инъикоси маънои маҷозӣ донистаанд. Воқеан, дар адабиёти бадеӣ хусусиятҳои образнокии ҳайвонот бештар инъикос гардида, хислатҳои инсону ҳайвон барҷастатар ифода меёбанд.

Хусусиятҳои минтақавӣ (ареалӣ)-и системаи зооморфӣ дар корҳои илмии забоншиносон дар солҳои 60-70-уми асри гузашта мавриди омӯзиш қарор гирифта шудааст. Ҷанбаи мусбати кори илмии забоншиносонро методи пурсиши мустақими соҳибзабонон, новобаста аз синну сол, ҷинс ва маълумот муаяйн намуда, аз тарафи онҳо вожаҳои фаъол ва камфаъоли фонди экспресивии забон ба қайд гирифта шудаанд. Тибқи ақидаи онҳо асоси методҳои тадқиқотии зооморфизмҳоро методҳои мусоҳиба ва пурсиш, методи

квалитативӣ, таҳлили сохтори семантикии зооморфизмҳо ва истифодаи онҳо дар самтҳои гуногуни забонӣ, ҳамчунин таҳлил дар шакли муқоиса, маҷоз ва метонимия, таҳлили коннотативии сарчашмаҳои миллии забон: ибораҳои фразеологӣ, зарбулмасалу мақол ташкил медиҳанд.

Дар фасли панҷуми боби якум – **«Мавқеи зооморфизмҳо ҳамчун воситаи образноку таъсирбахш дар забон»** роҷеъ ба корбурди зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои забонҳои гуногун ҳамчун василаи таъсирбахшу образнок иттилоъ дода мешавад. Зикр мегардад, ки заминаи асосии истифодабарии зооморфизмҳо дар воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо зоонимҳои этнолингвистӣ маҳсуб ёфта, онҳо зери таъсироти ривояту асотирҳои гуногун, достону ҳикояҳои мухталифе, ки дар фарҳанги ду ҳалқ мавҷуданд, ба вуҷуд меоянд. Дар такя ба хусусиятҳои образнокии худ зоонимҳо дар матни бадеӣ одатан ба зооморфизмҳо гузашта, ҳамчун зооморфизмҳои инсонмеҳварӣ (антропосентрӣ) хизмат мекунанд. Боиси қайд аст, ки пайдоиши хусусияти инсонмеҳварӣ дар зооморфизмҳо нишондоди аниқи муҳиммияти номи ҳайвонот дар доираи умумии забоншиносӣ мавқеи махсусро ишғол намуда, намунаи асосии гузариши хислатҳои олами ҳайвонот ба инсон дониста шудааст.

Дар низоми забонии ду забон: тоҷикӣ ва англисӣ номгӯи зоонимҳо бо ҷузъҳои зооморфизмҳо доираи махсуси семантикии забонро ташкил намуда, ин вожаҳо ҳамчун вожаҳои мустақили забонӣ ва ҳамчун ҷузъҳои махсуси воҳидҳои фразеологӣ, идиомаҳо, зарбулмасалу мақолҳо ва ҳамчун маҷозҳои ифодакунандаи хислатҳои инсонӣ ва предметҳои беҷон низ мавқеи истифодабарӣ доранд. Мисол: **дар забони англисӣ**: *back the wrong horse* [*таҳтул*. баргардонидани аспи нодаркор] – интихоби нодуруст кардан; *bell the cat* [*таҳтул*. саги Бел] – худро зери хатар монда, кори вазинеро иҷро кардан; *a dog's life* [*таҳтул*. зиндагии сагона] – зиндагии бадбахтона; **дар забони тоҷикӣ**: *паша газидан* – аз чизи беҳуда ранҷидан, аз андак нохушӣ ранҷидан; *ҳар зоҳе, ҳар доҳе* – ҳар кас як камбудӣ, як ғаму ғусса, як дард дорад; *мусича (мусичаяк)-и бегуноҳ (ваболак)* – беайб; ҳалим; фақир, бечора; *мори оташдида* – ҳаросон, ошуфтаҳол, бе сару сомон, беқарор гардидан ; *мурғи посӯхта* – ҳаросон, ошуфтаҳол, бе сару сомон, беқарор гардидан; *каждуми таги бурё* – душмани пинҳонӣ, душмани дохилӣ ва ғайра.

Ҳамин тавр, истифодаи зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо зиёд ба назар расида, тавассути онҳо афкору андешаи мардуми гуногунзабон дар робита ба ҷаҳони атроф баррасӣ ва муайян мешавад. Мавқеи истифодабарии зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо асосан дар нутқи муқаррарӣ ва асарҳои

бадеию фолклорӣ буда, онҳо ҷанбаи эҳсосотӣ ва образнокӣ доранд. Аз ин рӯ, истифодаи зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо барои тақвият бахшидани фикри гӯянда дар нутқи гуфтугӯӣ ва бадеи забонҳои гуногун аз аҳаммият холӣ нест.

Боби дуюм – «**Вижагиҳои маъноӣ ва миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** аз 4 фасл ва ду зерфасл иборат мебошад. Дар боби мазкур таваҷҷуҳ ба вижагиҳои маъноӣ ва миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикию англисӣ дода шуда, дар он бахусус, хусусиятҳои коннотативӣ ва маҷозии зооморфизмҳо, ифодаи онҳо дар таркиби зарбулмасалу мақол ва воҳидҳои фразеологии забонҳои таҳқиқшаванда мавриди таҳлил ва баррасӣ қарор мегирад.

Фасли аввали боби дуюм ба баррасии мавзуъ бахшида шуда, фасли дуюми боби мазкур **«Таснифи маъноии зооморфизмҳои забони тоҷикӣ ва англисӣ»** номгузорӣ шудааст. Дар фасли мазкур асосан танифоти мавзуии зооморфизмҳо сурат мегирад. Зикр мегардад, ки зооморфизмҳоро аз рӯйи нишондоди семантикиашон метавон ба ду гурӯҳи калон ҷудо намуд:

- зооморфизмҳое, ки аз як калимаи сода – номи ҳайвон иборат буда, тавассути ин як калима дар баробари номи ҳайвон хусусиятҳои ассотсиативӣ низ дарҷ мешаванд: ***рӯбоҳ*** – маккор, дурӯя, лаганбардор; ***fox*** **“***рӯбоҳ***”** – зирак, маккор; ***мор*** – бадкина, бадандеша; ***shark*** “мор” – қаллоб, тамаъҷӯ;

- зооморфизмҳое, ки ҳамчун воҳиди зооморфӣ дар таркиби зарбулмасалу мақол ва воҳидҳои фразеологӣ омада, барои боз ҳам пурқувват намудани маънои маҷозии онҳо хизмат мекунанд: ***гурги борондида*** – одами ботаҷриба; ***a black sheep*** *“гӯсфанди сиёҳ”* – беобрӯӣ барои оила *(тибқи эътиқоди миллии англисҳо гӯсфанди сиёҳ бо муҳри шайтон ишора шудааст)*.

Омӯзиши хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нишон дод, ки онҳоро аз рӯйи се категорияи асосӣ гурӯҳбандӣ намоем:

1. Аз рӯйи хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ, яъне шарҳи маънои луғавии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

2. Аз рӯйи ифодаи рамзҳои зооморфӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

3. Аз рӯйи ифодаи зооморфизмҳо дар таркиби зарбулмасалу мақол дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

Вобаста ба категорияҳои дар боло зикршуда зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба гурӯҳҳои мавзуии зерин тасниф мешаванд:

1. Зоонимҳои ифодакунандаи номи ҳайвоноти хонагӣ: *cow – гов, sheep – барра, cat – гурба, dog–саг, horse–асп, donkey–маркаб, goat–буз*;

2. Зоонимҳои ифодакунандаи номи ҳайвоноти ваҳшӣ: *lion–шер, tiger–паланг, elephant–фил, fox–рӯбоҳ, jackal–шаҒол, crocodile–тимсол.*

3. Зоонимҳои ифодакунандаи номи паррандаҳо: *peafowl – товус, hen – мурғ, parrot– тутӣ, magpie–зоғ, eagle–уқоб*;

4. Зоонимҳои ифодакунандаи номи ҳашарот ва хазандаҳо: *scorpion–каждум, ant–мурча, snake–мор.*

Вобаста ба ҳамин, зооморфизмҳои инъикоскунандаи хислатҳои инсонӣ ба чунин зермавзуъҳо тасниф мешаванд: 1) зооморфизмҳое, ки ҷанбаҳои ахлоқӣ ва ғариахлоқиро ифода менамоянд; 2) зооморфизмҳое, ки хусусияти воқеӣ доранд; 3) зооморфизмҳое, ки фазои ҷамъиятиро нишон медиҳанд; 4) зооморфизмҳое, ки намуди зоҳириро ифода менамоянд; 5) зооморфизмҳое, ки вазъияти эҳсосотӣ ва руҳиро ифода менамоянд; 6) зооморфизмҳое, ки фаъолияти меҳнатиро ифода менамоянд; 7) зооморфизмҳое, ки рафтору кирдори инсониро ифода мекунанд; 8) зооморфизмҳое, ки тавсифи ҷисмонии одамонро инъикос мекунанд.

Зоомофризмҳо аз рӯйи хусусияти мавзуӣ ва мавқеи истифодабариашон дар таркиби ибораҳои фразеологӣ ва хусусияти афзалият доштани ҷузъи зоонимиашон тасниф гардида, ҳар як гурӯҳ дар низоми ду забони омӯхташаванда вазифаи муайянро адо менамояд, ки баъзан бо ҳамдигар умумият дошта, баъзан аз ҳамдигар фарқ мекунанд. Дар таркиби ибораҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақол зооморфизмҳо воситаи асосии ифодаи образнокии фикр ба шумор рафта, маънои маҷозӣ ба воситаи онҳо дар такя ба муносибатҳои гуногуни грамматикӣ, лексикӣ ва семантикии байни онҳо ифода мегардад.

Дар фасли сеюми боби мазкур – **«Хусусиятҳои маънои зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** вижагиҳои коннотативи зооморфизмҳо дар забонҳои муқоисашаванда баррасӣ гардидааст. Зикр мегардад, ки дар маънои лексикии зооморфизмҳои ду забони омӯхташаванда коннотатсия мавқеи махсусро ишғол намуда, ба воситаи он ҷанбаҳои эҳсосотӣ ва баҳодиҳӣ ба олами воқеӣ ба роҳ монда мешавад, ки вижагиҳои миллию фарҳангии забонҳои омӯхташавандаро инъикос менамояд. Зооморфизмҳо тариқи хусусиятҳои коннотативӣ маъноҳои рамзӣ ва маҷозӣ, ҳувияти миллӣ, муттасилии забон ва фарҳангро инъикос мекунанд.

Ҳангоми таҳлили низоми коннотатсионии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ маълум мегардад, ки дар бештари мавридҳо хислати манфии одамон ба ҳайвонот нисбат дода мешавад. Баъзе зоонимҳо дар баробари ифодаи хосияти манфӣ, хосияти мусбии инсониро низ ифода мекунанд, ки дар ин маврид хислатҳои духӯраи онҳо инъикос мегарад.

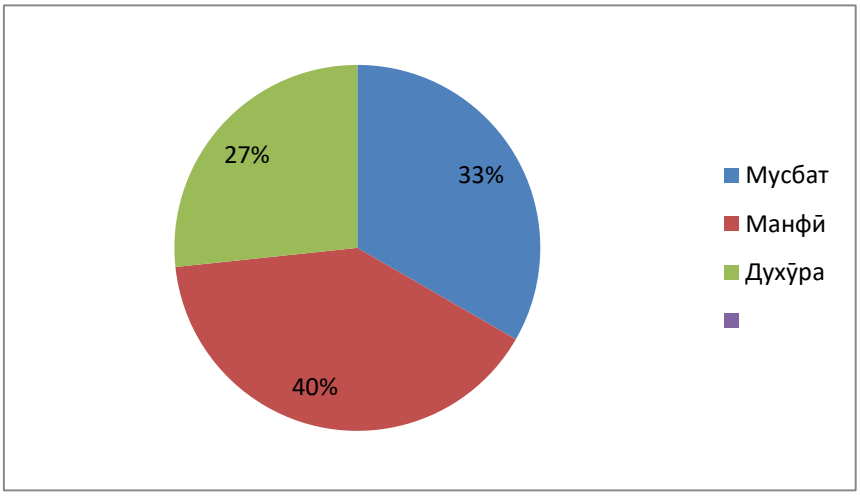
Чунончи: дар фарҳанги милии тоҷикон *саг* ҳайвони вафодор тавсиф мешавад. Хосияти мусбии ин ҳайвон дар муҳофиз будану вофодории он нисбати соҳибаш зоҳир мегардад. Аммо дар баъзе мавридҳо барои нишон додани яке аз хислатҳои бади инсонӣ – *тез қаҳр кардану ҷоғ задан* зоонимии *саг* дар таркиби ибораи *«саг барин аллос задан»,* нисбат ба шахси *бадқаҳр, пурхашм* истифода мешавад. Дигар коннотативҳои саг дар забони тоҷикӣ: *саги остон* – хизматгори содиқ, мухлис, вафодор; *саги ҳарзамарз* – шахсе, ки аз дунболи кори беҳуда ва ношуданӣ меравад; *сагдил* – сахтдил, бераҳм, озордиҳанда; *сагсор* – сагмонанд, ҳарис, ҳариси дунёву мол; *сагҷон* – сахтҷон, тоқатовар ба сахтиҳо ва ғайра.

Таҳқиқи зооморфизмҳои забони англисӣ нишон медиҳанд, ки бештари онҳо хосияти манфии коннотатсионӣ дошта, барои пурзӯр кардани семантикаи манфии зоонимҳо хизмат мекунанд, ки асоси пурқувват сохтани семантикаи номбурда сифатҳо ва зарфҳо шуда метавонанд:

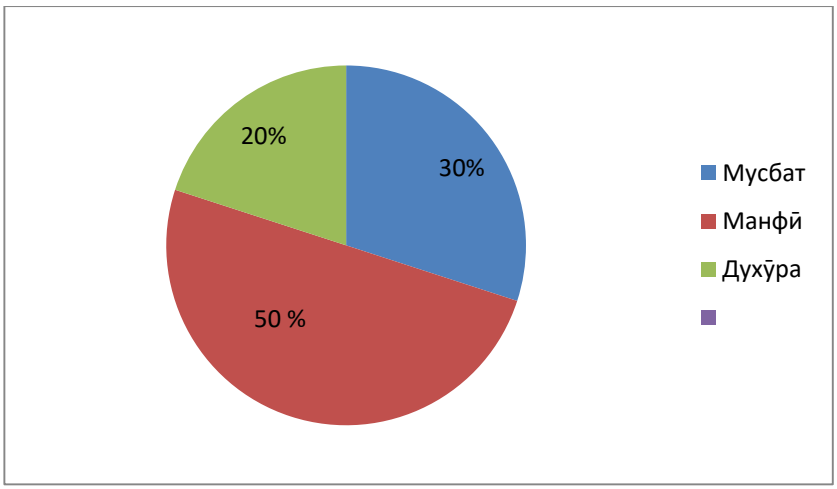
When he saw his wife's dance in the wedding he shouted: "Silly goose" I don't like your dance «Вақте ки ӯ рақси занашро дар тӯй медид, ӯ дод зада гуфт: эй **«ғози бефаҳм»** ин рақси ту ба ман маъқул нест». Дар ин ҷо занро ба **ғоз**, ки бештар ба маънои *беақлу бефаҳм* истифода мекунанд, монанд кардаанд.

Таносуби хусусиятҳои конотативии зоонимҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба таври зер мебошанд:

Дар забони тоҷикӣ:



Дар забони англисӣ:



Таҳқиқи қисмати муайяни зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нишон дод, ки байни ин ду забони омӯхташаванда дар ифодаи маънои коннотативӣ умумияти зиёде ба назар расида, дар забон номвожаҳои зиёди зооморфизмӣ корбаст мегардад ва ин гурӯҳи вожаҳо барои пуробуранг нишон додани хусусияти олами воқеӣ хизмат мекунанд. Зооморфизмҳои забони тоҷикӣ ва англисӣ маъноҳои мусбат, манфӣ ва духӯраро ифода намуда, яке аз қисматҳои муҳимми лексикаи ин ду забон ба шумор мераванд.

Фасли чоруми боби мазкур – **«Вижагиҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисҳо»** ном дорад. Дар фасли мазкур зикр мегардад, ки хулқу хусусияти инсон ба воситаи маҷоз инъикос шуда, хусусияти миллии забонҳо ба воситаи образҳои баҳодиҳии хоси намояндагони ин гурӯҳи этникӣ нишон дода мешавад. Воситаи асосии ташакккули хусусиятҳои зооморфӣ метафора (маҷоз) дониста шуда, баъзе олимон онро равиши гуфтор донистаанд, ки барои номбар кардани ашё ва ё падидаи як синф хусусияти ашё ё падидаи синфи дигар хизмат мекунад. Зооморфизмҳо шакли маҷозии зоонимҳо ба шумор рафта, тавассути он хислати як ҳайвон барои тасвири хусусияти шахс истифода бурда мешавад. Дар таркиби ду забони омӯхташаванда: забони тоҷикӣ ва англисӣ зоонимҳо хусусияти метафоравӣ (маҷозӣ) гирифта, дар таркиби зарбулмасалу мақолҳо ва воҳидҳои фразеологӣ зиёд ба назар мерасанд.

Омӯзиши қабатҳои умумии зооморфизмҳоро ба назар гирифта, се гурӯҳи асосии зооморфизмҳо муайян карда шудаанд, ки ҳамчун тасвири забонии ҷаҳони соҳибзабонон сурат мегиранд:

– вожаҳои зооморфии универсалӣ барои ҳамаи забонҳо;
– вожаҳое, ки образҳои монандро инъикос мекунанд (ба воситаи зооморфизмҳои гуногун);
– вожаҳои зооморфии миллии махсус.

Гурӯҳи якуми зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ифодаи маъноҳоро ба воситаи образҳои зооморфии якхела ифода намуда, ин умумияти

маъноҳо дар заминаи иқтибос шудани вожаву ибораҳо аз забонҳои дигар (дар забони англисӣ аз забонҳои лотиниву Мисри қадим, дар забони тоҷикӣ аз гурӯҳи забонҳои эронӣ) ба вуҷуд меояд. Асоси пайдошавии умумияти ду забони омӯхташаванда, ин дастрас будани нукоти муҳимми забонҳои дигар ва истифодаи ин нукот дар забони худӣ ба ҳайси вожаҳои фарҳангӣ дониста шудааст. Чунончи:

- дар забони тоҷикӣ: *оқибат гургзода гург шавад, гарчӣ бо одамӣ бузург шавад;* дар забони англисӣ *what the wolf is and the wolf;*

- дар забони тоҷикӣ: *мискин харак орзуи дум кард, ноёфта дум ду гӯш гум кард;* дар забони англисӣ: *the camel going to seek horn lost this ears*;

–дар забони тоҷикӣ: *бо як тир ду нахчир*; дар забони англисӣ: *to kill two birds with one stone* ва ғайра.

Гурӯҳи дуюми зооморфизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисҳо образҳои монандро ба воситаи зооморфизмҳои гуногун ифода менамоянд, ки дар ин маврид хосияти этникии дар истифодаи зооморфизмҳои гуногуни ду забони омӯхташванда бо мувофиқати моҳият ва образ инъикос мегардад. Масалан, барои ифодаи мафҳумҳои зерин зооморфизмҳои гуногун дар таркиби ибораҳо ифода мегарданд:

– мафҳуми «пурхурӣ» – дар забони англисӣ: *eat like a horse* «мисли асп хӯрдан»; дар забони тоҷикӣ: *хук/гов барин хӯрдан;*

– мафҳуми «зери хатар мондани касе» – дар забони англисӣ: *throw someone to the dogs* «касро пеши саг партофтан»; дар забони тоҷикӣ: *мешро пеши гургон партофтан;*

– мафҳуми «ду корро якбора иҷро кардан»; дар забони англисӣ: *kill two birds with one stone* «ду гунҷишко бо як санг задан (куштан)»; дар забони тоҷикӣ: *бо як тир ду нишонро задан ё бо як тир ду нахчир.*

Гурӯҳи сеюми зооморфизмҳо дар тасвири забонии ҷаҳони тоҷикон ва англисҳо маъноҳои ягонаи миллии махсусро ифода менамоянд, ки семантикаи миллию мадании онҳо бештар дар таркиби зарбулмасалу мақолҳо ва воҳидҳои фразеологии баромади этимологиашон аз матнҳои қадима сарчашма мегирад. Масалан, дар мақоли тоҷикии «*бузро ба пойи худаш меовезанд, гусфандро ба пойи худаш*», пеш аз ҳама, хусусияти миллии куштани бузу гӯсфанд маънидод мешавад. Дар фарҳанги тоҷикон, вақте ки буз ё гӯсфандро сар буриданд, барои пӯсти онро аз гӯшт ҷудо кардан онро аз пояш меовезанд. Бунёди мақоли мазкур низ аз ҳамин анъанаи миллӣ сарчашма мегирад.

Дар забони англисӣ ибораи фразеологии *white elephant* «фили сафед» - «ҳадяе, ки аз он чӣ тавр халос шуданашро намедонӣ, бори гарон». Дар байни англисзабонон ривояте аст, ки подшоҳи Сиём мехост яке аз тобеонашро камбағал кунад. Барои ин кор Сиём фили сафедашро ба ӯ туҳфа медиҳад.

Нигаҳдории фил хеле гарон буд, ки тамоми дороии мутеаш сарфи он мегардад. Бунёди ибораи фразеологии *white elephant* «фили сафед» аз ҳамин ривоят сарчашма мегирад.

Зерфасли якуми фасли мазкур **«Ифодаи рамзҳои зооморфӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** номгузорӣ шудааст. Зикр мегардад, ки зооморфизмҳо дар такиби воҳидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ хислату рафтори инсон, намуди зоҳирӣ, фаъолияти касбӣ, муносибат ба оила ва фарзандонро тавсиф мекунанд. Бахусус, хислатҳои мусбии инсон, ба монанди мустақилият, рақобатпазирӣ, маҳкум кардани қаллобӣ ва бевиҷдонӣ мавзуи асосии воҳидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошанд, ки аксарияти онҳо ҳамчун рамз тавассути зооморфизмҳо ифода меёбанд. Ҳар як ҳайвон дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ рамзҳои ба худ хос дошта, онҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ баръало нишон дода мешаванд. Чунончи: рамзи ***гург*** дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ хеле барҷаста аст. Онро мардуми тоҷик ба маънои мусбат ҳамчун рамзи *шахси таҷрибаандӯхта, густох* (***гурги борондида*** – одами гарму сардии ҳаётро чашида, пуртаҷриба, кордида, пухта, маккор;) ва ба маънои манфӣ рамзи *бадӣ* ва *душманӣ* тасвир мекунанд: ***гурги хонадон*** – каси бегонае, ки аз сирри хонадон бохабар аст; ***гург дар ҷомаи меш*** – душмане, ки зоҳири худро дигар кардааст; ***гург шудан*** – заррарасон шудан*;* ***гурги дупо*** – дузд, ғоратгар.

Дар фарҳанги мардуми англис *гург* рамзи маккорӣ, тамаҷӯӣ, душманӣ ва монанди инҳоро ифода мекунад. Аз ин рӯ, дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ зооними *wolf* “гург” дар забони англисӣ бештар рамзи манфиро ифода намуда, вобаста ба мавқеи истифодабариаш он маънои мушаххаси рамзиро ифода мекунад. Чунончи, ибораи фразеологии ***to throw to the wolves*** “*таҳтул*. ба гургон партофтан” маънои “қурбонӣ кардани касе барои наҷот ё нафъи худ ё гурӯҳи худ аст”.

Ибораи ***cry wolf*** [*таҳтул*. нола (уллос)-и гург] дар забони англисӣ, ҳамзамон, ҳамчун идиома низ истифода шуда, маънои “додани ҳушдори бардурӯғ” аст. Дар тасаввури англисҳо гиря кардани гург хеле зишт ва бад аст. Ҳатто дар афсонаҳои англисӣ *wolf ! «гург!»* гуфта ба чизи бад ва зишт ишора мекунанд. Аз ин рӯ, ибораи ***cry wolf*** бештар ба маънои “*сохтакорӣ кардан, амали маснуъ кардан*” марбут мешавад.

Ҳамин тавр, таҳлилҳо нишон доданд, ки ифодаи рамзҳои зооморфӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ хеле назаррас буда, ба воситаи онҳо хусусиятҳои гуногуни коннотативӣ ифода мегарданд. Хусусияти табиии зоонимҳо имконият медиҳад, ки ин зонимҳо дар матн кадом рамзҳоро ифода намоянд. Гурӯҳи калони зоонимҳоро номи ҳайвоноти хонагӣ ва ваҳшӣ ташкил

медиҳанд, ки бештар барои ифодаи тобишҳои гуногуни маъноӣ маҳз ин гурӯҳи зоонимҳо хизмат мекунанд.

Зерфасли дуюми фасли мазкур – **«Ифодаи зооморфизмҳо дар таркиби зарбулмасалу мақолҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** ба инъикоси рамзҳои зооморфӣ дар таркиби зарбулмасалу мақолҳои мардумони забонҳояшон муқоисашаванда бахшида шудааст.

Дар баробари ифода ёфтани рамзҳои фарҳангии мардумони забонашон омӯхташаванда – забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ, инчунин рамзҳои фарҳангӣ дар таркиби зарбулмасалу мақолҳои забонҳои таҳқиқшаванда хеле зиёд ба назар мерасад. Таҳлили зооморфизмҳо дар таркиби зарбулмасалу мақолҳои халқии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нишон дод, ки қисмати асосии вожаҳои зооморфизмҳо бо образи ҳайвоноти хонагӣ алоқамандӣ доранд. Сабаби асосӣ дар он аст, ки ҳайвоноти хонагӣ нисбат ба ҳайвоноти ваҳшӣ бештар дар паҳлуи инсон зиндагӣ ба сар бурда, инсон дар корҳои хоҷагидорӣ аз онҳо зиёд истифода мекунад. Чунончи, зооморфизми *асп* дар баробари дигар ҳайвоноти хонагӣ дар таркиби зарбулмасалҳои тоҷикӣ ва англисӣ зиёд корбаст шудааст. Дар забони тоҷикӣ мақоли "*Аспи пешкашро ба дандонаш нигоҳ намекунанд*" вуҷуд дорад, ки намунаи онро мо дар шеъри зер мебинем:

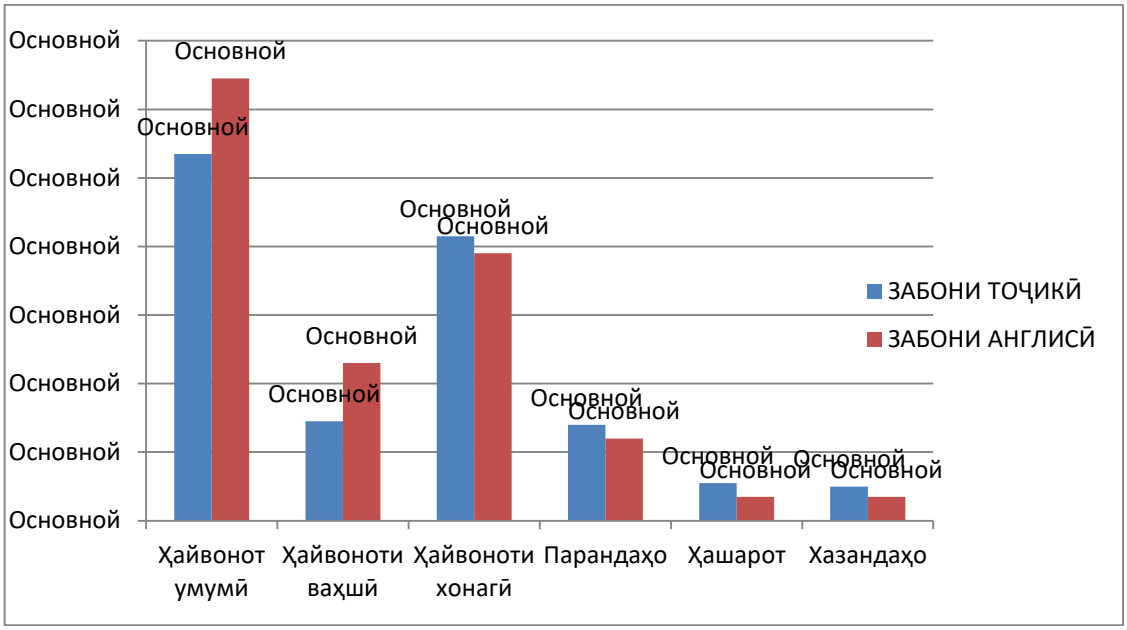
... Чу уфтод ба дастат, магӯ, ки хунин аст,
Макун нигоҳ *ба дандони асби пешкашӣ* (Ахмад Ахгар)

Дар забони англисӣ низ айнан ба ҳамин маъно мақоли зерин истифода мешавад, ки онҳо тарҷумаи якдигар нестанд: *Don't look a gift horse in the mouth* «Ба аспи туҳфакардашудагӣ ба даҳан (дандон) наменигаранд[16]». Маънои мақолҳои мазкур: ба чизи ҳадяшуда ва муфт айбу эрод намегиранд.

Дар забони англисӣ мақолҳои дигар, ки хусусиятҳои аспро ифода мекунанд, чунин ифода ёфтаанд: *Never spur a willing horse* [*маҳтул.* Аспи давандаро ҳеҷ вақт намезананд] – яъне, касеро, ки алакай кори хуб дорад, маҷбур накунед, ки сахттар ё тезтар кор кунад; *Get off your high horse* [*маҳтул.* Аз аспи баланди худ фаромадан] – яъне, рафтори худсарона, ҳавобаландиро бас кардан; *While the grass grows, the horse starves* [*маҳтул.* то алаф месабзад, асп аз гуруснагӣ мемурад] – яъне, то орзуҳо амалӣ мешаванд, ки дигар муфид нестанд; *A horse stumbles that has four legs* «Асп бо чор по ҳам мелангад»; *Don't change horses in midstream* «Аспро дар нимараҳ иваз намекунанд».

Тасвири 2. Миқдори умумии истифодаи зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ

[16] The Oxford Dictionary of Proverbs / Jennifer Speake. –Oxford University Press Inc., 2008. – 625 p



Ҳамин тавр, дар тасвири забонии мардумони забонашон муқоисашаванда (тоҷикӣ ва англисӣ) тавассути зооморфизмҳо ба хислатҳои инсонӣ баҳогузорӣ сурат меёбад. Монандкунии хислатҳои инсонӣ ба хосияти олами ҳайвонот аз тафаккури гузашта ва эътиқоди қадимӣ сарчашма гирифтааст, ки дар асоси он зарбулмасалу мақол ва воҳидҳои фразеологӣ ба вуҷуд омадаанд. Дар баробари монандкунии хислатҳои инсонӣ ба зоҳири олами ҳайвонот, хусусиятҳои миллии забонҳо бо назардошти образҳои баҳодиҳии гурӯҳи мухталифи этникӣ сурат меёбад. Таҳқиқот нишон дод, ки воситаи асосии нишон додани хусусияти зооморфӣ – маҷоз (метафора) муайян гардида, тавассути он образнокии баҳодиҳӣ инъикос мегардад.

Боби сеюм «**Хусусиятҳои грамматикии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» ном дошта, дар он хусусиятҳои грамматикӣ – ибораҳо, таркибҳо ва ҷумлаҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикиву англисӣ мавриди таҳлил қарор мегиранд. Боби мазкур аз 4 фасл ва зерфаслҳо иборат буда, дар фасли якуми он муҳтавои боби мазкур баррасӣ мешавад. Фасли дувуми боби мазкур «**Ибораҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ**» номгузорӣ шуда, аз 3 зерфасл иборат мебошад.

Дар **зерфасли аввал** ибораҳои фразеологии исмӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил мешавад. Барои ибораҳои фразеологии исмӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ ҷавҳари асосӣ исмҳо – номвожаҳои зоонимӣ хизмат намуда, дар забони тоҷикӣ он ба воситаи бандаки изофӣ шакл мегирад: *гурги хона*; *гови Худо, хари Мустафо*.

Дар забони англисӣ он ба воситаи алоқаи ҳамроҳӣ, пешоянди *«of»* ва апострофи **`s** сурат меёбад: *king of birds*; *birds of feather* ; *dogs of war* ; *hair of*

the dog; a bird of passage; *for donkeys years* ; *bird's eye view, the lion's den, the lion's mouth, the lion's share* ва ғайра.

Дар **зерфасли дувуми** фасли мазкур ибораҳои фразеологии сифатӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил мешаванд. Ҷавҳари асосии ибораҳои фразеологии сифатӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ истифодаи шаклҳои гуногуни сифатҳо бо зоонимҳо дониста шудаанд. Дар забони тоҷикӣ: *булбули гӯё* ; *зоғи ало*; *кабки хиромон*; *харгӯши тарсончак*; *кабӯтари дубома; мусичаи бегуноҳ*. Дар забони англисӣ: *a dark horse, a black sheep*; *mad as a cut snake*; *a cold fish*; *crazy like a fox*; *sick as a parrot* ва ғайра.

Дар **зерфасли сеюми** фасли мазкур ибораҳои фразеологии феълӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил мешаванд. Ҷавҳари асосии ин намуди ибораҳои фразеологӣ феъл дониста шуда, шакли масдари феълӣ категорияи асосии феълии ин таркибҳо муаяйн гардидааст, ки дар забони тоҷикӣ он бо пасванди масдарсози *-ан* сохта шудааст ва дар забони англисӣ он бо вожаи *to* ё ба воситаи худи шакли феълӣ сохта шудааст. Чунончи: дар забони тоҷикӣ: *аз аккахона булбул рӯидан, ба гӯши хар танбӯр навохтан, аз байн гурбаи ало гузаштан, азоби сагро кашидан, аз паша фил сохтан, бо думи шер бозӣ кардан, буздил будан, булбули шайдо шудан, гургоштӣ кунондан, кабки касе хондан, маймунбозӣ кардан, мӯрча нагазидан, рӯбоҳбозӣ кардан;* дар забони англисӣ: *to eat like a horse, to back the wrong horse, to hitch horses together, to breed like rabbits, to fight like cat and dog, to turn cat in pan, to play cat and mouse, to eat crow, to talk turkey, to smell a rat* ва ғайра.

Ҳамин тариқ, таркибҳои фразеологии зооморфии феълӣ дар забони англисӣ нисбат ба забони тоҷикӣ миқдори зиёдтарро ташкил намуда, бештарашон дар шакли масдарӣ истифода шудаанд.

Дар фасли сеюми боби мазкур – «Таркибҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ» **бо истифодаи зоонимҳои гуногун дар таркибҳои фразеологӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил мегардад. Фасли мазкур аз 3 зерфасл ташкил шуда, дар онҳо таркибҳои фразеологии ҷуфт (копулятивӣ), пешояндӣ ва пешояндии феълӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ таҳлил мешаванд. Зикр мегардад, ки намуди копулятивии таркибҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бо ду роҳ сохта мешаванд: а) таркибҳои зооним + пайвандак + зооним: *мӯру малах; dog and pony show* б) зооним + пайвандак + мафҳум/сифати зооним: *бо дуздию гургӣ*, *муру малах барин*, *шири мурғу пои мору нони мулло кас надид*; *гӯшти хар – дандони саг*, *гӯсола бо гӯсола – ошноёни садсола; ҳар зоғе – ҳар доғе; rain cats and dogs*, таркибҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар ҳар ду забони**

муқоисашаванда қариб монанд буда, зиёд корбаст шудаанд. Дар забони тоҷикӣ он бо пешояндҳои маъмули *аз, бо, то, бе, ба* (*ба оши касе паша шудан*, *аз хирс мӯе* , *кабӯтар бо кабӯтар, боз бо боз ва г.*) ва дар забони англисӣ бо пешояндҳои *in, at, on, with, from* (*get on like a house on fire*, *a*

Таркибҳои фразеологии пешоянди феълӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ низ дар ду забони муқоисашаванда зиёд корбаст гардида, дар он гурӯҳҳои гуногуни пешояндҳо мавриди истифодабарӣ қарор гирифтаанд.

Дар фасли чоруми боби сеюм, ки **«Ҷумлаҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** номгузорӣ шудааст, зарбулмасалу мақолҳое, таҳлил мешаванд, ки дар онҳо зоонимҳо ба кор рафтаанд. Чунин навъи ҷумлаҳои фразеологӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавқеи муайянро касб мекунанд ва гурӯҳи калонеро ташкил мекунанд. Фасли мазкур дар асоси сохтори ҷумла ба ду зерфасл: ҷумлаҳои фразеологии сода бо ҷузъҳои зоонимӣ ва ҷумлаҳои фразеологии мураккаб бо ҷузъҳои зоонимӣ ҷудо шудааст.

Дар зерфасли якум ҷумлаҳои фразеологии сода бо ҷузъҳои зоонимӣ таҳлил мешаванд. Боиси қайд аст, ки ба воситаи ин навъи ҷумлаҳо арзишҳои миллию фарҳангии пуробуранги ду халқият: тоҷик ва англис ва ҳаёти маишии онҳо инъикос мегардад. Ҳангоми таҳқиқот маълум гардид, ки бештари ҷумлаҳо дар шаклҳои якхела истифода шуда, баъзеашон дар шакли тағйирёфта, лекин бо мазмуни якхела корбаст шудаанд: *Ба даҳони пӯшида паша намедарояд*; *Ба дуои кӯрмӯш борон намеборад*; *Бе пул гурба ҳам ба офтоб намебарояд*; *Бечораро саг аз болои уштур ҳам мегазад;* дар забони англисӣ: *A bird in the hand is worth two in the bush*; *Barking dogs seldom bite; Beware of a silent dog and still water; Don't look a gift horse in the mouth.*

Низоми грамматикии ҷумлаҳои фразеологии мураккаб низ чун ҷумлаҳои мураккаби озоди синтаксисӣ аз ду ҷумлаи содаи баробарҳуқуқ ё ҷумлаҳои тобеву пайваст таркиб меёбанд. Чунончи, дар забони тоҷикӣ: *Аз таги замин мор гузарад, мефаҳмад* (ҷумлаи мураккаби бепайвандак); *Ба асп наъл заданд, қурбоққа ҳам пояшро бардоштааст* (ҷумлаи мураккаби бепайвандак); *Буз агар хирман мекӯфт, ҳоҷати барзагов набуд* (ҷумлаи мураккаби тобеи шартӣ); *Бузак-бузак намур, ки баҳор меояд* (ҷумлаи мураккаби тобеъ); дар забони англисӣ: *Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil*; *Don't count your chickens before they are hatched*; *Don't keep a dog and bark yourself*; *Catch the bear before you sell his skin*; *Better an egg today than a hen tomorrow.*

Ҳамин тавр, ҷумлаҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ чун ҷумлаҳои озоди синтаксисӣ аз рӯйи сохтори

грамматикиашон ба ҷумлаҳои сода ва мураккаб ҷудо шуда, хислатҳои эҳсосотии соҳибзабононро инъикос мекунанд.

Дар **хулоса** мазмун ва муҳтавои диссератсия натиҷагирӣ шудааст, ки чунин бандҳоро фаро мегирад:

1. Забонҳои тоҷикиву англисӣ ду забони соҳибмабдаи ғанӣ аз махзани арзишҳои миллӣ дониста шуда, дар онҳо миқдори зиёди зооморфизмҳо бо дарҷи мазмуну ғояи баланд, таърихи дуру дароз ва арзишҳои баланди фарҳангиву миллӣ вуҷуд доранд.

2. Зоомфоризмҳои забони тоҷикӣ ва англисӣ бештар дар таркиби ибораҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақол истифода шуда, маъноҳои гуногуни маҷозӣ, рамзӣ, коннотативӣ ва эҳсосотиро ифода намудаанд.

3. Зооморфизмҳои забонҳои омӯхташуда дорои хусусиятҳои миллию фарҳангии ду халқиятро ба воситаи мавқеи истифодабарии ин ё он зооморфизм нишон дода, дар баробари ин, ба таърихи пайдоиши ифодаҳои зооморфӣ равшанӣ меандозад.

4. Ифодаҳои зооморфӣ маъмулан таърих ва фарҳанги хеле қадима доранд. Аксаран зооморфизмҳо дар гуфтори аҷдодони халқи тоҷик ва англис истифода шуда, баъзеашон бо назардошти падидаи нави ҷомеа ба баъзе тағйирот дар ду забон дучор гардида, дорои вариантҳои гуногун мебошанд.

5. Мундариҷаи маъноии зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ меъёри ягонагии муносибати инсон ва олами ҳайвонотро дар чаҳорчӯбаи муайяни миллию фарҳангӣ нишон медиҳад. Низоми тематикии зооморфизмҳо номи ҳайвоноти хонагӣ, ваҳшӣ, ҳашарот, хазандаҳо ва парандаҳоро дар бар мегирад.

6. Зимни баррасӣ ва таҳқиқи зоомофризмҳои ду забон маълум гардид, ки аз рӯйи чандомад зооморфизмҳои ифодакунандаи номи ҳайвоноти хонагӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нисбат ба ҳайвоноти ваҳшӣ зиёд корбаст шудаанд. Ҳамчунин, номи парандаҳо, ҳашарот ва хазандаҳо дар забони тоҷикӣ бештар истифода шудаанд.

7. Низоми қабатҳои умумии зооморфизмҳо ва ибораҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зооморфизмӣ ду гурӯҳи асосиро дар бар мегирад: – а) вожаҳое, ки образҳои монандро инъикос мекунанд (ба воситаи зооморфизмҳои гуногун); б) вожаҳои зооморфии миллии махсус.

8. Зооморфизмҳо дар алоҳидагӣ, дар таркиби ибораҳои фразеологӣ, таркибҳои фразеологӣ, ҷумлаҳои фразеологӣ, инчунин, дар зарбурмасалу мақоли халқӣ, нукоту ҳикояҳо истифода шуда, номи реалии ҳайвонот, маъноҳои маҷозӣ тариқи монандкунии хислатҳои зоонимӣ ба инсонӣ, хосияти баҳодиҳии эҳсосотӣ ба инсон, рафтору кирдори ӯ ва намуди зоҳирии инсонро ифода менамоянд.

9. Зооморфизмҳо ҳамчун яке аз воситаҳои асосии ифодаи образнокии фикр маъноҳои гуногуни маҷозиро дар такя ба муносибатҳои гуногуни грамматикӣ, лексикӣ ва семантикӣ ифода менамоянд.

10. Зоморфизмҳо дар таркиби зарбулмасалу мақолҳои халқи тоҷик бештар образнокӣ ва таъсирбахш будани фикрро ифода намуда, дар зарбулмасалу мақолҳои мардуми англис нисбатан воқеӣ ва бепарда гуфта шудаанд.

11. Доираи истифодабарии зооморфизмҳо дар таркиби воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақол дар ҳар ду забон васеъ буда, аз тарафи намояндагони гуногуни иҷтимоӣ барои таҳвияти фикр баробар истифода мешаванд.

12. Зооморфизмҳо дар забонҳои таҳқиқшаванда ҳамчун категорияи луғавӣ тобишҳои маъноии мусбат, манфӣ ва маънои духӯраро ифода менамоянд.

13. Ба зооморфизмҳои забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ хусусияти муодилнокӣ хос буда, баъзан як зооморфизми як забон дар забони дигар якчанд қарина дорад. Зооморфизмҳои забони англисӣ метавонанд бо як зооморфизмҳои тоҷикӣ наздикии маъноӣ пайдо намоянд ва метавонанд бо якчанд номвожаҳои забони тоҷикӣ хусусияти муодилнокиро пайдо намоянд.

14. Сохтори грамматикии воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба намудҳои зерин ҷудо мешаванд: ибораҳои фразеологӣ, таркибҳои фразеологӣ ва ҷумлаҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ.

15. Дар таркиби ибораҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҷузъҳо ё вожаҳои зоонимӣ хеле зиёд истифода мешаванд. Барои ибраҳои фразеологии исмӣ бо ҷузъи зоонимӣ ҷавҳари асосӣ исмҳо хизмат намуда, дар забони тоҷикӣ он ба воситаи бандаки изофӣ шакл мегирад.

16. Истифодаи шаклҳои гуногуни сифатҳо бо зоонимҳо ҷавҳари асосии ибораҳои фразеологии сифатӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дониста шудаанд.

17. Дар ду забони муқоисашаванда намуди маъмултарини ибораҳои фразеологӣ бо ҷуъҳои зоонимӣ шакли феълӣ ба шумор рафта, онҳо бо ёрии шаклҳои гуногуни феълӣ сохта шудаанд ва феъл ҷавҳари асосии ин намуди ибораҳои фразеологӣ дониста шудааст.

18. Таркибҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба: таркибҳои фразеологии ҷуфт (копулятивӣ); таркибҳои фразеологии пешояндӣ (феълӣ ва инкорӣ) гурӯҳбандӣ мешаванд.

19. Таркибҳои фразеологии пешояндӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар ҳарду забони муқоисашаванда зиёд корбаст гардида, дар он гурӯҳҳои гуногуни пешояндҳо мавриди истифодабарӣ қарор гирифтаанд.

20. Ҷумлаҳои фразеологӣ бо ҷузъҳои зоонимӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ чун ҷумлаҳои озоди синтаксисӣ аз рӯйи сохтори грамматикиашон ба ҷумлаҳои сода ва мураккаб ҷудо шуда, хислатҳо эҳсосотии соҳибзабононро инъикос мекунанд.

Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот

Дар заминаи таҳқиқоти анҷомпазируфта чунин тавсияҳои илмӣ бо мақсади такмили муқоисаи зарбулмасалу мақолҳо дар забонҳои низомашон гуногун манзур карда мешавад:

1. Натиҷаҳои таҳқиқоти зеринро метавон ҳамчун мавод дар корҳои таҳқиқотӣ ва дар таҳияи барномаҳо ё коркарди масъалаҳое, ки бо таҳқиқоти муқоисавии фразеологизмҳо бо ҷузъҳои зоонимӣ аз нуқтаи назари забонӣ алоқаманданд, истифода кард.

2. Зарбулмасал ва мақолҳои забонҳои мазкурро бо ҷузъҳои зоонимӣ ҳамчун маводи мусаввар ба китобҳои дарсӣ ва лавозимоти кишваршиносӣ низ ворид кардан мумкин аст.

3. Ҳангоми тадриси фанҳои фразеология, луғатнигорӣ, луғатшиносӣ ё ин ки таҳияи қомусҳои дузабона, китобу дастурамалҳои дарсӣ, маҷмуаи зарбулмасалҳои гировардашударо метавон ҳамчун аёният истифода кард.

4. Натиҷаҳои таҳқиқоти мазкурро метавон ҳангоми омӯзиши забони англисӣ дар муассисаҳои таълимӣ чун васоити такмили ҳусни баён ва сифати тарҷума истифода бурд.

5. Барои тарҷумонҳо воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимии бештар корбурдшавандаи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки дар кор истифода шудааст, имкон медиҳанд, ки ҳаммаъно ё муодили зарурии онҳоро дар забони тарҷумашаванда дуруст интихоб намоянд.

6. Барои муҳаққиқоне, ки дар асоси воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимӣ таҳқиқоти муқоисавӣ анҷом медиҳанд, кори мазкур метавонад, ҳамчун маводи назариявӣ ва амалӣ хизмат расонад.

7. Таҳқиқоти вижагиҳои маъноии воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимии забони тоҷикӣ дар муқоиса ба забони англисӣ нишон дод, ки дар забонҳои муқоисашаванда ҷанбаҳои зиёде ҳанӯз мавҷуданд, ки таҳқиқоти алоҳидаро тақозо менамоянд.

ФЕҲРИСТИ ИНТИШОРОТИ ИЛМИИ ДОВТАЛАБИ ДАРЁФТИ ДАРАҶАИ ИЛМӢ АЗ РӮЙИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ:

1) Мақолаҳои зерини муаллиф дар маҷаллаҳои аз ҷониби КОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тавсияшуда ба табъ расидаанд:

[1-М]**. Тағоева, Т. М. Вазифаи коннотативии зооморфизмҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ // Паёми Донишкадаи забонҳо. – Душанбе, 2022, №4 (48) – С. 59 – 65. ISSN 2226-9355.**

[2-М]. **Тағоева, Т. М. Ифодаҳои рамзҳои зооморфӣ дар таркиби ибораҳои фразеологии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. //Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе, 2023, № 2 – С. 108 –116. ISSN 2413 – 516X.**

[3-М]. Тағоева, Т. М. Метафорашавии зооморфизмҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. // Паёми Донишгоҳи забонҳо. – Душанбе, 2023, № 1 (49) – С. 127 – 133. ISSN 2226-9355.

[4-М]. Матробиён, С. Қ., Тағоева, Т. М., Таркибҳои фразеологии зооморфии феълӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ. // Паёми Донишгоҳи забонҳо. – Душанбе, 2023, № 2 (52) – С. 106 – 114. ISSN 2226-9355

2) **Мақолаҳо ва фишурдаи интишорот дар дигар маҷмуаҳои илмӣ:**

[5-М]. Тағоева, Т. М. Зоонимҳо дар таркиби фразеологизмҳо// Ҷанбаҳои лингвистию муқоисавию омӯзиш ва тадриси забонҳои хориҷӣ дар шароити бисёрфарҳангии таҳсилот (Маводи конференсияи байналмилалии илмӣ-амалӣ). – Душанбе, 2021. – С. 76-78.

[6-М]. Тағоева, Т. М. Проблема существования языка и мышления у животных. // Масъалаҳои мубрами назария ва амалияи таҳқиқот дар соҳаи забонҳиносӣ (Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ – амалӣ). – Душанбе, 2022. – С. 77-79.

[7-М]. Тағоева, Т. М. Нақши зоонимҳо дар такиби фразеологизмҳо. // Масъалаҳои муҳими омӯзишу тадриси забонҳои хориҷӣ дар шароити рушди иноватсионӣ (Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ – амалӣ). – Душанбе, 2021. – С. 182-106.

[8-М]**. Тағоева, Т. М. Таҳлили метафории зооморфизмҳо дар забонҳои гуногунсохтор. // Таҳқиқи масъалаҳои забоншиносӣ дар замони муосир (Маҷмуаи мақолаҳои устодон, докторантон ва магистрон). – Душанбе, 2023. – С. 54-67.**

[9-М]. Тағоева, Т. М. Ибораҳои фразеологии зооморфии пешояндии феълӣ дар забонҳои муоқисашаванда. // Масъалаҳои мубрами филологияи англис (Маҷмуаи мақолаҳои устодон, докторантон ва магистрон). – Душанбе, 2024. – С. 54-67.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

ТАДЖИКСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗОДА

На правах рукописи

ТДУ: 809.155.0+802.0
ТКБ: 81.2(2 ТАДЖ) 81.2 АНГ.

ТАГОЕВА ТАХМИНА МУРОДКУЛОВНА

НАЦИОНАЛЬНО - КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООМОРФИЗМОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Автореферат диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ – 2024

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

Научный руководитель:	**Матробиён Саодатшо Косимзода** – доктор филологических наук, доцент, депутат Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан
Официальные оппонеты:	Саидзода Халим Азиз – доктор филологических наук, профессор общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикиского Национального университета;
	Насруддинов Сирожиддин Мохадшарипович–кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана.
Ведущая организация:	Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни.

Защита диссертации состоится «21» сентября 2024 года, в 13.00 на заседании Диссертационного совета 6Д.КОА-036 при Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзода (734019, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Ф. Муҳаммадиева 17/6, зал Ученного совета).

С содержанием диссертационной работы можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода и на сайте www.ddzt.tj.

Автореферат разослан «____» _____2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент **Хасанова Шахло Рахмоновна**

ВВЕДЕНИЕ

В диссертации исследованы национальные и культурные особенности зооморфизмов в таджикском и английском языках.

Актуальность темы исследования. Исследование зоонимической лексики и место его использования занимают особое место в лингвистике и связи с этим отечественные и зарубежные лингвисты создали много научных работ по изучению зооморфизмов. Исследование зооморфической лексики требует специальных методов и приемов, которые используются в школах и течениях современной лингвистики. Зооморфизм – это разновидность мифического впечатления, возникающая на основе зоонимов, то есть общих названий животных и птиц, и используемая в качестве высокого искусства риторики для сравнения характеристик и особенностей животных и человека. То есть поведение человека оценивается по отношению к поведению животных. Термин «зооморфизм» происходит от греческого языка и означает превращение людей в животных, птиц и рептилий, и в облике человека проявления качеств животных. Зооморфизм считается основой изучения структурного, социального, регионального, сравнительно-исторического, типологического языкознания, а также этнолингвистики и психолингвистики.

Важность изучения данной темы диссертационного исследования заключается в том, что до сих пор национально-культурные особенности зооморфизмов таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте не были объектом специального исследования. Данная диссертационная работа является первой научной работой, посвященной всестороннему изучению зооморфизмов в рамках национальных и культурных особенностей. Собранный материал по зооморфизмам, прежде всего можно считать ценным материалом для лингвистической науки, который также исследуется в фольклоре, истории, этнографии и этнологии. Изучение зооморфизмов таджикского и английского языков дает возможность зооморфизмам двух сопоставимых языков: таджикского и английского с учетом их национальных и культурных особенностей, тем самым способствует определению своего места в системе лексических единиц.

В связи с этим, изучение зооморфизмов двух языков связано с вышеуказанными моментами и считается новым явлением в изучении зооморфизмов с учетом анализа этнокультурных особенностей. Лингвистический анализ национально-культурных аспектов зооморфизмов в таджикском и английском языках имеет большое значение и высокую ценность. Опираясь на вышеуказанные соображения, выбор темы научно-исследовательской лингвистической работы по зооморфизмам двух изучаемых языков считается своевременным и не лишенным важности.

Степень исследования темы. Изучение малоизвестных сторон зоономической лексики или зооморфизмов на протяжении многих лет привлекало внимание ученых, и по этой теме было написано множество научных работ и статьей. В изучении и исследовании зооморфизмов большой вклад внесли отечественные исследователи М. Аламшоева, О. Косимова, С. К. Матробиён, К. Т. Гафоровой, А. Мирбобоева, Д. Рахимова, З. Абдувалиевой, М. А. Юсуповой, Ф. М. Ориповой, Д. А. Бободжоновой, К. И. Джабборовой, Н. З. Парвоевой и зарубежных лингвистов Т. Г. Бочиной, Е. М. Браславской, А. И. Киприяновой, Н. А. Клушина, Л. Ф. Миронюка, А. М. Пришепчика, Е. В. Рубановой, С. В. Свонтковской и многих других. Следует отметить, что анализу зоонимической лексики, включая зооморфизмов, в таджикской лингвистике посвящены как отдельные научные работы, так и статьи. Также в составе научных диссертаций исследователями изучены вопросы по зооморфизмам в виде подразделов внутри полных глав.

Единственными полноценными научными работами, посвященными проблеме зооморфизмов, являются научно-исследовательские работы К. Т. Гафоровой[17] и Д. М. Мардоновой[18]. Также отдельная глава диссертационной работы молодого ученого Н. Парвоевой[19] посвящена проблеме зооморфизмов. Наряду с научными работами, также можно отметить следующие статьи, которые посвящены изучению зооморфической лексики: Ф. М. Орипова[20], З. Абдулвалиева[21], Д. А. Бабаджанова[22]и многие другие.

Следует отметить, что проблема зооморфизмов также является предметом специального исследования в таджикском фольклоре. Ярким примером вышесказанного является статья таджикского фольклориста Д. Рахими[23].

---

[17] Гафарова, К.Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: автореферат дис…кандидата филологических наук:10.02.20/ К.Т.Гафарова. – Душанбе, 2007. – 24 с.

[18] Мардонова Д. М. Сапоставительный анализ фразеологических зоонимов в английском и турецком языках: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. / Д.М. Мардонова. – Казань, 1997. – 283 с.

[19] Парвоева Н. З. Хусусиятҳои миллӣ-фарҳангии зарбулмасалу мақолҳои забони вахонӣ дар муқоиса бо забони англисӣ (таҳқиқоти забоншиносии фарҳангї ва ҡавмї): дисс. доктори фалсафа PhD: 6D021302. /З. Н. Парвоева. – Душанбе, 2022. – 151с.

[20] Орипова, Ф. М. Зоонимная лексика в английском и таджикском языках // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки, №4 (41) , 2014. – Хуҷанд, 2014. – С. 31 – 35

[21] Абдулвалиева, З. Эквонимические отношения зоонима с общим значением «баран/овца» в плане функционально семантической микросистемы / З. Абдулвалиева.// Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук, 2015, №1 (62). – Худжанд, 2015. – С. 84-92.

[22] Бобоҷонова, Д. А. Номвожаҳои ифодагари ҳайвоноту махлуқоти дигар дар «Лайлӣ ва Маҷнун»-и Низоми Ганҷавӣ /Д.А.Бобоҷонова // Номаи Донишгоҳ, № 3(44) 2015. –Хуҷанд, 2015. – С. 23-34

[23] Раҳимӣ, Д. Мавқеи зооморфизм дар афсонаҳои сеҳромӯзи тоҷик // Паёмномаи фарҳанг, №1, 2018./ Д. Раҳимї. – Душанбе, 2018. – С. 15 – 23

Взаимосвязь исследования с программами (проектами), научными темами. Результаты данной научной работы были признаны полезными для продвижения учебных программ по направлению сравнительная типология и это одна из научно-исследовательских работ кафедры английской филологии Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзада.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования. Основной целью исследования является определение национально-культурных особенностей зооморфизмов таджикского и английского языков. Также основной целью исследования является анализ специфики зооморфизмов с сравнительной и типологической точки зрения и выявление общих и различных типологических признаков зооморфизмов в сопоставимых языках. Для достижения данной цели в диссертации нами было намечено решение следующих задач:

– сбор и тематическая классификация зооморфизмов таджикского и английского языков;

– определение национальных и культурных особенностей зооморфизмов на основе таджикского и английского языков;

– анализ лексико-семантических особенностей зооморфизмов таджикского и английского языков;

– классификация зооморфизмов по коннотативным признакам (положительным и отрицательным);

– анализ коннотативных свойств зооморфизмов в двух изучаемых языках;

– анализ выражения зооморфных символов в составе фразеологических единиц, пословицах и поговорках на таджикском и английском языках;

– объяснение допустимых особенностей зооморфизмов на таджикском и английском языках;

– определение частоты использования зооморфизмов в изучаемых языках и их место в отражении национальных и культурных особенностей двух народов: таджикского и английского;

– определение грамматических особенностей зооморфизмов в таджикском и английском языках.

Объект исследования. Объектом исследования диссертационной работы являются фразеологические единицы, пословицы и поговорки таджикского и английского языков, имеющие в своем составе зооморфизмы.

Тема исследования. Предметом исследования является сравнительное исследование национально-культурных особенностей зооморфизмов в таджикском и английском языках и их обобщенно-классификационный обзор.

Методы исследования. Обосновано и подтверждено изучением основных научных вопросов и выводов из диссертации сравнительными и аналитическими, синхронно-диахроническими, статистическими методами, методами интервью и опроса, систематизацией и обобщением данных.

Теоретические основы исследования составляют научные и теоретические труды ученых-лингвистов И. М. Снегирева [1848], А. А. Потебня [1895], И. В. Даля [1899], Ф. И. Буслаева [1959], О. Широковой [1931], М. А. Рибниковой [1961], В. П. Фелитсиной [1979], С. Г. Гаврина [1958], А. М. Бабкина [1964], А. А. Молоткова [1967], В. П. Жукова [1978], В. М. Мокиенко [1989], Н. М. Шанского [1985]. Следует отметить, что теоретические вопросы зооморфизмов в различных языках и культурах мира, особенно в пословицах и поговорках, являются основным направлением исследований. В таджикской лингвистике и фольклористике теоретическим вопросам зооморфизмов посвящены работы исследователей Н.Маъсуми[1959], Р. Гаффорова [1966;1990], Б. Тилавова [1962, 1967], Н. Хусейнова [1963;1973], Б. Камолиддинова [1967], М. Фозилова [1976], Я.И. Калантарова [1989], Ф. Муродова [2001], Ф. М. Турсунова [2006], С. Алихановой [2006], О.Ш. Икболова [2017], Ш. А. Норова [2018], А. Юнуса [2019], Н. Парвоевой [2022], которые служат теоретической основой данного исследования.

Также можно назвать труды ученых, которые были посвящены сравнительному и лингвокультурному изучению данных единиц. К этим трудам можно отнести работы таджикских ученых П. Джамшедова [2010], М. Т. Ҷабборовой [2010], М. Аламшоева [2002], Ф.М. Турсунова [2006], О. О. Мухаммадджонова [2010], О. Косимова [2010], А. Мирбобоева [1991], С. К. Матробиён [2005; 2023], М. Иматшоевой [2010], М. Бобомуродовой [2012], Т. Ашуровой [2017] и русских лингвистов М. Бродского [2006], В.Г. Костомарова [1983], Ю. Д. Апресян [1995], А. Вежбиской [1996], В. В. Воробьева [1997], Ю. С. Степанова [1997], С. Г. Тер-Минасова [2000], В. А. Маслова [2001], В. И. Карасика [2004], Н. Н. Семененко [2004], Е. И. Селиверстова [2009], М. Ю. Котова [2010], В. В. Красных [2018] и многих других.

Исследовательская база. Основу исследования составили словари и энциклопедии таджикских пословиц и поговорок: «Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов» [20], «Словарь фразеологизмов современного таджикского языка (фразеологический словарь)» М. Фозилова [21, 22] и книги на английском языке: «Таджикско-англо-русские пословицы, поговорки и афоризмы» Субхинисо Бегматовой [2], «Англо-таджикский словарь» А.Мамадназарова [9], «Большой англо-русский словарь» В. К. Мюллера [11], «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [8], а также словари “Oxford Dictionary of Idioms” [1999], “Oxford

Dictionary of Idioms” (Second edition) С. Юдиса [2004], “The Oxford Dictionary of Proverbs” Дж. Спика [2008], “Толковый словарь английских пословиц” Р. Райдаута, К.Уиттинга [2008] и др.

Научная новизна исследования. Диссертация является первой попыткой анализа национально-культурных особенностей зооморфизмов в таджикском и английском языках. Другая новизна данной диссертационной работы оценивается в том, что впервые исследованы лексико-семантические, коннотативно-экспрессивные и метафорические особенности зооморфизмов таджикского и английского языков. Также в диссертации проведено исследование семантической и грамматической структуры зооморфизмов в сопоставимых языках.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Зооморфизмы особенно используются в фразеологизмах, пословицах и поговорках. Они отражают национальные и культурные особенности, в том числе традиции, обычаи и духовное наследие того или иного народа, что способствует решению вопросов культурной лингвистики.

2. В зооморфизмах своеобразно отражаются характер, особенности и мысли сопоставимых языковых народов. Зооморфизмы таджикского и английского языков составляют яркую часть обоих языков, подчеркивая их культурные аспекты.

3. Сравнительное изучение зооморфизмов изучаемых языков создает основу для сравнительного исследования других зоонимических словосочетаний.

4. Культурные аспекты зооморфизмов отражают реальный и духовный мир человека. Понимание окружающего мира и его окружения облегчает человеку – носителю языка и расширяет горизонты их замыслов.

5. Зооморфизмы используются разговорной речи носителей языка и участвуют в формировании языковой картины мира на любом языке – таджикском и английском, подчеркивая национальную и культурную самобытность носителей языка.

6. Коннотации является средством выражения национальных и культурных особенностей зооморфизмов в двух сопоставимых языках, выражающих положительные и отрицательные черты носителей языка.

7. Допустимое выражение зооморфизмов служит для обозначения национально-культурного характера сходства качеств животных с людьми.

8. Зооморфизмы, как составная часть таджикского и английского языков, тесно связаны с историей, культурой и социальной жизнью народа.

9. Особое место зооморфизмы занимают в лексике таджикского и английского языков, а также служат языковым потенциалом для описания обширной национальной, культурной, исторической и интеллектуальной информации.

Теоретическая и научно-практическая значимость исследования заключается в том, что данная диссертация может послужить материалом для дальнейших исследовательских работ в области культурной лингвистики и в исследовании пословиц и поговорок.

Результаты исследований могут быть использованы для решения ряда практических и теоретических задач этих лингвистических направлений и служить основой и фоном для дальнейших научно-теоретических исследований этих направлений. Национально-культурные особенности зооморфизмов таджикского и английского языков и их сравнения способствуют решению вопросов установления общей и индивидуальной законности таджикского и английского языков в области лексики и определения наиболее подходящих способов перевода пословиц и таджикских поговорок на английский язык. Такая практика помогает решить ряд отдельных практических и теоретических задач перевода.

Завершенная научная работа дает возможность, наряду с изучением зооморфизмов, исследовать этнолингвистические и этнокультурные особенности двух языков, выявить их общие черты и различия. Наряду с этим, данное исследование может послужить новым направлением в изучении таджикских и английских зооморфизмов и способствовать продвижению зооморфной лексики с лингвистической, фольклорной и культурной точек зрения.

Практическое значение научной работы проявляется в том, что путем изучения и исследования лексических аспектов зооморфизмов таджикского и английского языков, лексических и стилистических особенностей этих двух языков, полученные научные выводы могут быть использованы при составлении книг по культурной лингвистике, а также при разработке фразеологических словарей на таджикском и английском языках или двуязычных словарей, при проведении спецкурсов и семинаров по лексике, используемой в высших профессиональных учебных заведениях.

Полученные научные результаты могут расширить и развить направление культурной лингвистики. Научные материалы исследований служат для проведения семинаров и специальных курсов по культурной лингвистике, лексикологии, фразеологическим единицам на филологических факультетах высших учебных заведений, а собранные материалы по зооморфизмам таджикского и английского языков создают благоприятную

основу для составления фразеологических словарей. Кроме того, материалы, относящиеся к зооморфизму, могут быть использованы для составления словаря “Зооморфизмы фразеологии”. Полученные результаты, основанные на анализе национально-культурных аспектов зооморфизмов двух изучаемых языков, считаются ценными с лингвистической, культурной, этнографической и мифологической точек зрения.

Степень достоверности результатов исследования. Проблема данного исследования обеспечена теоретическим анализом и научным сопоставлением и базируется на конкретных методологических аспектах, многогранном аналитическом материале в соответствии со структурой, целью и задачей исследования. Также была проанализирована и рассмотрена диссертация на основе надежных научных источников и точных источников, включенных в список литературы.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация на тему «Национально-культурные особенности зооморфизмов таджикского и английского языков», содержание ее исследования соответствует с областями сравнительной лингвистики, культуры, этнолингвистики, лексикологии, лексикографии и фразеологии связанная с выпуском исследования по научной специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание

Личный вклад соискателя ученой степени в исследование. Опираясь на теоретический научный материал и практический материал – словари и глосарии, автор диссертации исследовал основные лексико-семантические, коннотативные и императивные зооморфизмы таджикского и английского языков, выявил их культурные особенности, словарный состав, стилистическую принадлежность, структуру употребления. Полученные научные результаты исследования оформляются в виде типологически-сравнительного анализа, который проводится в рамках теоретико-практического исследования зооморфизмов двух языков: таджикского и английского и вносит ценный вклад в формирование теоретической и практической лингвистики.

Апробация работы. Содержание диссертации обсуждались в докладах на ежегодных научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода и других региональных и республиканских конференциях. Данная диссертация была рассмотрена на совместном заседании кафедры лингвистики и журналистики и кафедры английской филологии Таджикского международного университета

иностранных языков имени Сотима Улугзода (протокол №9/1 от 30 апрел 2024 года) и рекомендована к защите.

Публикации по теме диссертации. Основные результаты исследования опубликованы в 9 научных статьях, в том числе 4 в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан. Их перечень приводится в конце автореферата.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем диссертации составляет 199 печатных страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава диссертации называется «**Теоретические основы изучения зооморфизмов в современной лингвистике**" и состоит из 5 разделов. Первый раздел данной главы содержит обзор темы, а второй раздел озаглавлен «**Культурные аспекты языка и их исследование в современной лингвистике**». В этом разделе рассматриваются вопросы культуры языка как важного объекта исследований в области культурной лингвистики. Язык является основным средством отражения характера нации и национальной культуры того или иного народа, через которого выражается его национально-культурный характер[24]. Каждая культура является частью человеческой культуры и сохраняет свою индивидуальность. Язык понимается как зеркало национальной культуры или ее защитником.

Национально-культурный характер, по концепции В. Гумбольдта отражается в языке через видение реального мира. Важными источниками выражения национально-культурных особенностей в языке являются фразеологические единицы, пословицы и поговорки, через объяснение которых выражаются когнитивные значения, которые реализуются на основе знания культуры народа, народных традиций, обычаев.

Образ жизни нации, отражение ее понимания, национального духа, национальной самобытности зафиксированы в языке и имеют свой национально-культурный характер. Влияние культуры на язык понимается как результат многообразия процессов взаимоотношений в разных культурах. Начало решения вопроса «язык и народ» лежит в гипотезе Э. Сепира и Б. Уорфа, в которой продемонстрированно влияние языка на человека. Сущность национально-культурного характера является одной из современных проблем в лингвистике и изучается многими учеными. Русский лингвист А. Вежбицкая считает, что: «Нация проявляется в культурном творчестве. Основным

[24] Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Индрик, 2005. –1038 с

аспектом культуры, который отражается в жизни нации, является язык. В языке заключено богатство культурных возможностей, которые каждый народ любит не меньше, чем свою нацию[25]». На самом деле, в этом исследование правильно отмечено, что язык является аспектом, лежащим в основе культуры и отраженным в жизни нации. Вся нация имеет свой национальный язык и поэтому язык считается одним из признаков существования нации. Язык, по сути, отражает материальное и духовное обогащение нации.

Следует отметить, что язык и культура, как два человеческих аспекта, взаимно влияют друг на друга и через них создаются драгоценные духовные произведения – фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Язык и культура взаимосвязаны как результат умственной деятельности человека.

Данный раздел состоит из подраздела под названием «**Коннотация как средство отражения национально-культурных особенностей языка**». В этом подразделе рассматривается коннотация как языковое средство отражения национальных и культурных особенностей. Дается объяснение понятию “коннотация” и отмечается, что оно не входит в лексическое значение, а используется в качестве дополнительного значения в виде метафор в сравнительной форме, полусвободных фраз и выдуманных слов. Исследователи М. Саломов[26] и Ж. Гулназарзода[27] высказали свое мнение о термине «коннотация» в таджикском языкознании.

Лингвистическое проявление коннотации воспринимается как буквальное значение, через которое хорошо отражаются национальные и культурные особенности языка. Исследователи выделяют три направления изучения вопросов коннотации: а) семиотическое направление; б) психологическое направление; в) собственно лингвистическое направление[28]. По отношению к указанным направлениям в диссертации определяются коннотативная специфика зооморфизмов и функциональная сущность этих направлений. На основе определения коннотативных характеристик зооморфизмов сопоставляются национально-культурные аспекты и основной источник описания зооморфизмов.

Таким образом, делается вывод о том, что коннотации в переносном смысле отражают действительность, формируя уникальное и неповторимое впечатление о реальном мире. Она является дополнительным элементом лексических значений и непосредственно входит в определяемый лексический

---

[25] Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. –М.: Русские словари, 1996. – 416 с

[26] Саломов М. Ќ. Вижагиньои луґавї ва маъноии забони ґазалиёти шоирони асрњои XII-XIV. /М.Ќ. Саломов. – Душанбе, 2020. – 158 с.

[27] Гулназарзода Ж. Низоми маъноии феъл дар забони тољикї (бар мабнои осори бадеии Абдурањмони Љомї)/ Ж. Гулназарзода. – Душанбе, 2022. – 332 с.

[28] Телия, В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке /В. Н. Телия. – М., 1981

словарный запас, но не выражает непосредственно лексического значения слова. Поэтому коннотация воспринимается как дополнительное и разрешительное значение, через которое хорошо отражаются национальные и культурные особенности языка.

В третьем разделе данной главы «**Обзор термина “зооморфизм” и его классификации в лингвистике**» рассматриваются вопросы, связанные со словом” зооморфизм " и его классификацией в лингвистике. Отмечается, что термин “зооморфизм” происходит от греческих слов ζωον (zōon “животное” и μορφη (morphē) “форма, форма” и означает “животное”[29]. Поэтому в лингвистике зооморфизм трактуется и используется в смысле выражения особенностей внешнего вида, поведения, характера животного, заимствования его у людей и других существ. Следует отметить, что до сих пор в лингвистике не проведена четкая грань между понятиями «зооним» и «зооморфизм». Конечно, были предприняты первые попытки систематизировать эти термины. Русский ученый Н. В. Солнцева предлагает использовать термин” зооним “для прямого названия животного, а «зооморфизм» как образный «зооним», который описывает и оценивает человека[30]. Другое исследование Э. А. Кацитадзе в рамках понятия “зоонимия” расширяет терминологическое разграничение и предлагает термин “зоолексема” для прямого наименования животного. Данное исследование предложило термин "зоометафора для совокупности «метафорических зоолексем», а для антропоцентрической метафоры, то есть передачи человеку названия и характера животного, термин «зооморфизм»[31] .

Исходя из мнения исследователей, можно сделать вывод, что термин зооморфизм используется при присвоении наименований характеристикам животных (их форме, привычкам, поведению) однородным качествам человеческого характера.

Лингвисты делят зооморфизмы на три группы в зависимости от места их использования в составе фразеологических единиц и пословиц и поговорок. Критерием этой классификации является степень их сходства и различия в языковой картине мира: зооморфизмы первой группы выражают общее значение (то есть выражают одно и то же значение в большинстве языков); зооморфизмы второй группы выражают сходные предметы с помощью различных зооморфных изображений; зооморфизмы третьей группы –

---

[29] Рубанова, Е. В. Семантический процесс метафоризации на примере зооморфизмов английского и русского языков // Классические концепции и современные технологии преподавания иностранных языков в XXI веке./ Е.В.Рубанова. – Могилёв, 2001. – С. 133 – 135

[30] Солнцева, Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис.канд. филол. наук: 10.02.20 / Н. В. Солнцева. – Омск, 2015. – 220 с. – С.14.

[31] Кацитадзе, Э. А. Метафоризация зоонимов в немецком языке: автореф. дис. … канд. филол. наук./ Э.А.Кацитадзе. – Тбилиси, 1985. – 19 с. –С.6.

зоофразеологические единицы, выражающие специфическое национальное значение.

В заключении этого раздела отмечается, что зооморфизмы – это языковые единицы, с помощью которых людям приписываются качества животных. То есть зооформы используются для выражения эмоций и реакций в жизни человека, с помощью которых объект оценивается по этическим и эстетическим критериям. В этом случае они используются как зоофразеологизмы, которые часто используются в таджикской лингвистике для обозначения фразеологических единиц, относящихся к животным.

В четвертом разделе первой главы «**Исследование зооморфизмов в мировой лингвистике и взгляды лингвистов на них**», прежде всего, дается информация об исследовании зооморфизмов в лингвистике. Отмечается, что сравнительное исследование зооморфизмов впервые было проведено Ю. Л. Лясотым, который в своей диссертации изучил допустимые свойства зооморфизмов (зоосемантики) в английском языке в сравнении с русским, немецким и французским языками. Также лингвисты М. И. Черемисин, Ф.А Литвин, Е. А.Гутман, Л. С. Войтик, О. А. Рижкина, В.П. Корсалова, Х. Ортеги-и-Гассета, Х. Касареса Ч. Кэни, Т.В.Писанова, Н. А. Клушин, В. Земскова, К.Т. Гаффорова, А.А. Киприянова, Д. М. Марданова, С.С. Огдонова, Д.А. Тишкина и другие заняли особую позицию по исследованию зооморфизмов.

Вышеуказанные исследователи в своих научных работах высказали свое мнение о зооморфизмах и внесли достойный вклад в систематическое исследование зооморфизма в сравнительной лингвистике. Лингвисты указывают на использование названий животных в переносном смысле в речи различных народов, отмечая, что в языке некоторых народов это обстоятельство не было полностью учтено, так как их использование зависит от говорящего или народа. Исследователи считают зооморфизмы возможными в примерах художественной литературы. Художественная литература рассматривается ими как хорошая основа для отражения экзистенциального смысла. Действительно, в художественной литературе больше отражены особенности образности животных, более ярко выражены черты человека и животных.

Региональные (ареальные) особенности зооморфной системы изучались в научных работах лингвистов в 60-70-е годы прошлого века. Положительную сторону научной работы лингвистов определяет метод прямого опроса носителей языка, независимо от возраста, пола и образования, с помощью которого фиксируются активные и малоактивные слова экспрессивного фонда языка. По их мнению, основой методов исследования зооморфизмов являются методы опроса и количественный метод, анализ семантической структуры

зооморфизмов и их использования в различных языковых направлениях, а также анализ в форме сравнения, разрешения и метонимии, коннотативный анализ национальных языковых источников образуют фразеологизмы, пословицы и поговорки.

В пятом разделе первой главы – «**Место зооморфизмов как образные и выразительные средства в языке**» сообщается об использовании зооморфизмов в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок разных языков в качестве образных и выразительных средств. Отмечается, что основной базой использования зооморфизмов во фразеологических единицах, пословицах и поговорках являются этнолингвистические зоонимы, которые возникают под влиянием различных легенд и мифов, различных историй и сказок, существующих в культуре двух кругов.

Опираясь на свои образующие характеристики, зоонимы в художественном тексте обычно переходят к зооморфизмам и служат антропоцентрическими зооморфизмами. Следует отметить, что появление антропоморфизмов в зооморфизмах является четким указанием на важность названий животных, занимающих особое место в рамках общей лингвистики, и рассматривается как основной пример передачи признаков животного мира человеку.

В языковой системе двух языков: таджикского и английского, номенклатура зоонимов с компонентами зооморфизмов образует особую семантическую область языка, эти слова также занимают свое место как самостоятельные языковые слова и как особые компоненты фразеологических единиц, идиом, пословиц и поговорок, а также как выражения человеческих черт и неодушевленных предметов. Например: в английском языке: *back the wrong horse* – сделать неправильный выбор; *bell the cat* – подвергать себя опасности и выполнять тяжелую работу; *a dog's life* (собачья жизнь) – несчастная жизнь; в таджикском языке: *пашша газидан* – страдать от пустяков, страдать от малейших неприятностей; *ҳар зоғе, ҳар доғе* – у каждого есть один недостаток, одна печаль, одна боль; *мусичаи бегуноҳ* – безупречный, добрый, бедный; *мори оташдида* – испуганный, сбитый с толку; *каждуми таги бурё* – скрытый враг, внутрений враг и др.

Таким образом, использование зооморфизмов широко распространено в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок, с помощью которых рассматриваются и определяются мнения многоязычных людей по отношению к окружающему миру. Положение использования зооморфизмов в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок в основном в обычной речи и художественно-фольклорных произведениях, они имеют эмоциональный и образный аспект. Поэтому использование зооморфизмов не

лишено важности в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок для усиления мысли говорящего в устной и художественной речи на разных языках.

Вторая глава «Семантические и национально-культурные особенности зооморфизмов в таджикском и английском языках» состоит из 4 разделов и двух подразделов. В данной главе уделяется внимание семантической и национально-культурной специфике зооморфизмов в таджикском и английском языках, в частности, анализируются коннотативные и императивные особенности зооморфизмов, их выражение в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок исследуемых языков.

Первый раздел второй главы посвящен обзор темы, а второй раздел настоящей главы называется «**Семантическая классификация зооморфизмов таджикского и английского языков**». В этом разделе в основном происходит тематическое описание зооморфизмов. Отмечается, что по своим семантическим признакам зооморфизмы можно разделить на две большие группы: 1) зооморфизмы, состоящие из одного простого слова – названия животного, через которого наряду с названием животного проявляются и ассоциативные черты: ***рӯбоҳ*** «*лиса»* – хитрая, лживая, наглая; ***fox*** **“***лиса»* – умная, хитрая; ***мор*** «*змея»* – злобная, озорная; ***shark*** «змея» – мудрая; 2) зооморфизмы, которые как зооморфная единица входят в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок служат для усиления их экзистенциального значения: ***гурги борондида*** – человек с опытом ; ***black sheep*** – “черная овца” – позор для семьи (*согласно английскому национальному поверью, черная овца отмечена печатью сатаны*).

Изучение национально-культурных особенностей зооморфизмов таджикского и английского языков показало, что их можно сгруппировать по трем основным категориям:

1. По лексико-семантическим признакам, то есть объяснение логического значения зооморфизмов таджикского и английского языков;

2. По выражению зооморфных символов в составе фразеологических единиц таджикского и английского языков;

3. По выражению зооморфизмов в составе пословиц и поговорок на таджикском и английском языках.

В зависимости от вышеуказанных категорий зооморфизмы таджикского и английского языков подразделяются на следующие тематические группы: 1. Зоонимы, обозначающие названия домашних животных: *гов – cow*– корова, *барра – lamb* – ягненок, *гурба – cat*– кот, *саг–dog*– собака, *асп– horse*– лошадь, *буз– goat*– коза; 2. Зоонимы, обозначающие названия диких животных: *шер– lion*– лев, *паланг–tiger*– тигр, *фил – elephant*– слон, *рубоҳ – fox*– лиса, *тимсол –*

crocodile – крокодил. 3. Зоонимы, обозначающие названия птиц: *товус*– *peafowl* – павлин, *мург*– *hen*– курица, *parrot*–*попугай*, *акка*– *crow* –ворона, *уқоб*– *eagle*–орел, *бум* – *owl* – сова; 4. Зоонимы, обозначающие названия насекомых и рептилий: *мор* – *snake*– змея, *каждум* –*scorpion* – скорпион, *мурча* – *ant* – муравей.

В связи с этим зооморфизмы, отражающие человеческие черты, подразделяются на: 1) зооморфизмы, выражающие моральные ин неэтичные человеческие качества; 2) зооморфизмы, имеющие реальный характер; 3) зооморфизмы, указывающие на общественное пространство; 4) зооморфизмы, представляющие вид зоологии; 5) зооморфизмы, выражающие моральные (положительные и отрицательные) качества 6) зооморфизмы, выражающие трудовую деятельность; 7) зооморфизмы, выражающие поведение человека; 8) зооморфизмы, отражающие физическое описание людей.

Зооморфизмы классифицируются по их тематическому характеру и месту использования в составе фразеологических выражений и по характеру приоритета их зоонимического компонента, и каждая группа выполняет определенную функцию в системе двух изучаемых языков, которые иногда имеют общее, а иногда отличаются друг от друга. В составе фразеологизмов, пословиц и поговорок зооморфизмы являются основным средством выражения образности мысли, а переносное значение выражается через них в опоре на различные грамматические, лексические и семантические отношения между ними.

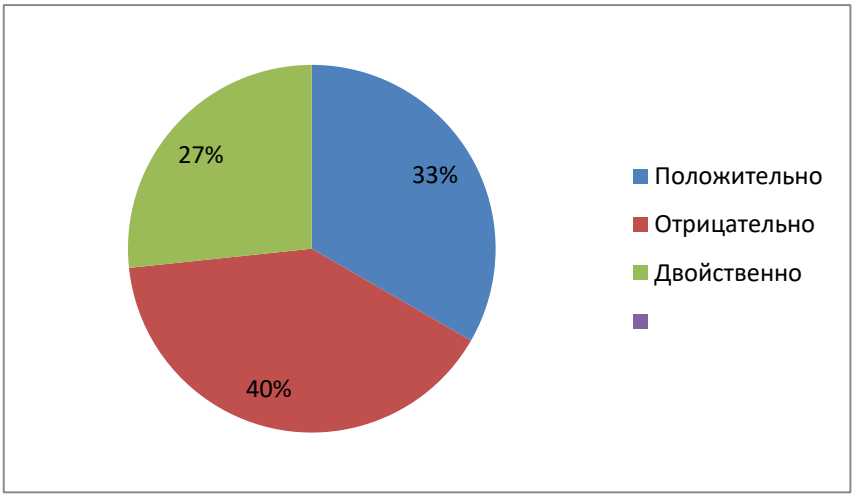
В третьем разделе данной главы – «**Семантические особенности зооморфизмов в таджикском и английском языках**» рассматриваются коннотативные особенности зооморфизмов в сопоставимых языках. Отмечается, что особое место в лексическом значении зооморфизмов двух изучаемых языков занимает коннотация, через которую в реальный мир проникают эмоциональные и оценочные аспекты, отражающие национально-культурные особенности изучаемых языков. Зооморфизмы по своим коннотативным признакам отражают образное значение, национальную самобытность, преемственность языка и культуры.

При анализе коннотационной системы зооморфизмов таджикского и английского языков становится очевидным, что в большинстве случаев отрицательные черты человека приписываются животным. Некоторые зоонимы, наряду с выражением отрицательного свойства, также выражают положительное свойство человека, что отражает их неоднозначные черты. Например, в таджикской национальной культуре *саг* «*собака»* описывается как верное животное. Положительным свойством этого животного является его преданность и лояльность по отношению к своим хозяевам. Но в

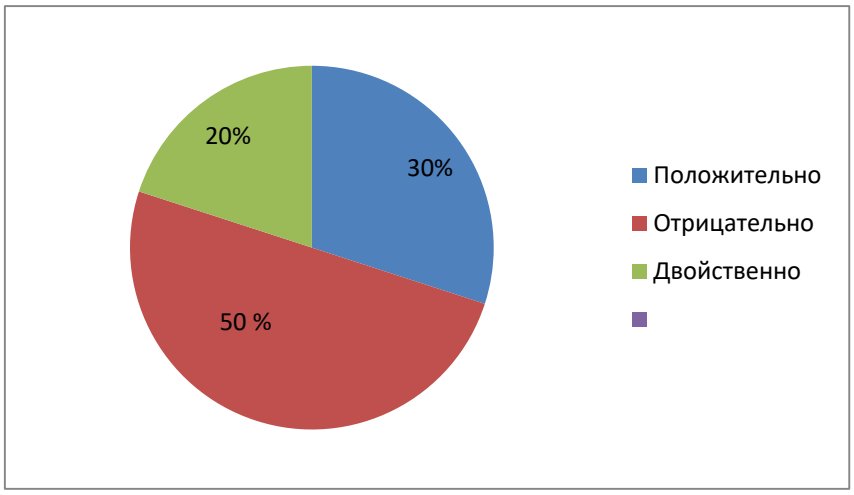
некоторых случаях для обозначения одной из худших черт человека – грубого спонтанного ответа, которое сравнивается с лаем собаки, упоминается в составе фразы *«саг барин аллос задан»* (лает как собака) обозначая жестокую, агрессивную черту. Другие коннотации собаки в таджикском языке: *сагдил* – жестокий, жестокий, надоедливый; *сагсор* – похожий на собаку, жадный, жадный к миру и имуществу; *сагҷон* – суровый, требовательный к невзгодам и др.

Исследования английских зооморфизмов показывают, что большинство из них обладают отрицательными коннотативными свойствами, которые служат для усиления отрицательной семантики зоонимов. Основой для усиления указанной семантики могут послужить прилагательные и наречия: *When he saw his wife's dance in the wedding he shouted: "Silly goose" I don't like your dance* – когда он увидел, как его жена танцует на свадьбе, он закричал: «глупый гусь, мне не нравится твой танец». Здесь женщину сравнивают с гусем, который в основном используется в смысле глупого и невежественного существа. Соотношение коннотативных признаков зоонимов в таджикском и английском языках выглядит следующим образом:

В таджикском языке:



В английском языке:



Исследование определенной части зооморфизмов таджикского и английского языков показало, что между этими двумя изучаемыми языками существует много общего в выражении коннотативного значения, в языке используется много зооморфизмов, и эта группа слов служит для яркого представления характера реального мира. Зооморфизмы таджикского и английского языков выражают положительные, отрицательные и двусмысленные значения и являются одной из важных частей лексики этих двух языков.

Четвертый раздел данной главы называется «**Национально-культурные особенности зооморфизмов в языковой картине мира таджиков и англичан**». В этом разделе отмечается, что характер человека отражается через метафору, а национальный характер языков выражается в оценочных образцах, характерных для представителей данной этнической группы. Основным средством формирования зооморфных признаков считается метафора, который служит для обозначения объекта или явления одного класса как характеристики объекта или явления другого класса. Зооморфизмы –образные формы зоонимов, с помощью которых характер животного используется для описания характера человека. В составе двух изучаемых языков: таджикского и английского, зоонимы приобретают метафорический характер и преобладают в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок.

Принимая во внимание изучение общих слоев зооморфизмов, были определены три основные группы зооморфизмов, которые выступают в качестве языкового выражения мировоззрения носителей языка:

– универсальные зооморфные слова для всех языков;

–слова, которые отражают похожие образы (через различные зооморфизмы);

– специальные национальные зооморфные слова.

Первая группа зооморфизмов в таджикском и английском языках выражают значения через одни и те же зооморфные образования, и эта общность значений возникает на основе заимствований слов и выражений из других языков (в английском из латинского и древнеегипетского языков, в таджикском из группы иранских языков). Основой возникновения общности двух изучаемых языков считается наличие важных особенностей других языков и использование этих особенностей в своем языке в качестве культурных слов. Как:

– в таджикском языке: *оқибат гургзода гург шавад, гарчӣ бо одамӣ бузург шавад*; в английском языке: *what the wolf is and the wolf*;

– в таджикском языке: *мискин харак орзуи дум кард, ноёфта дум ду гӯш гум кард*; в английском языке: *the camel going to seek horn lost this ears*;

–в таджикском языке: *бо як тир ду нахчир;* в английском языке: *to kill two birds with one stone* ва ғайра.

Вторая группа зооморфизмов выражает в языковой картине мира таджиков и англичан сходные образы через различные зооморфизмы, этом случае этническая специфика отражается в использовании различных зооморфизмов двух изучаемых языков в соответствии с содержанием и образом. Например, для выражения следующих понятий различные зооморфизмы выражаются в выражениях:

– понятие «обжорство» – в английском языке выражается с помощью: *eat like a horse* (есть как лошадь); в таджикском языке: *хуг/гов барин хӯрдан* (есть как свинья);
– понятие «подставить под удар» – в английском языке выражается с помощью: *throw someone to the dogs* (бросить перед собаками); в таджикском языке: *мешро пеши гургон партофтан* (бросить ягнёнка перед волками);
– понятие «сделать две работы одновременно» – в английском языке выражается с помощью *kill two birds with one stone* (убить двух воробья одним камнем) в таджикском языке: *бо як тир ду нишонро задан ё бо як тир ду нахчир* (убить двух оленей одним выстрелом).

Третья группа зооморфизмов отражает в языковой картине сопоставимых языковых народов (таджикского и английского) уникальные национальные и специфические значения, национально-культурную семантику, которых в основном проистекают из фразеологических единиц, пословиц и поговорок и их этимологического вывода из старых текстов. Например, в таджикской поговорке «*бузро ба пойи худаш меовезанд, гусфандро ба пойи худаш*», прежде всего, объясняется национальный характер забоя коз и овец. В таджикской культуре, когда коза или овца

обезглавливаются, их вешают за ноги, чтобы отделить шкуру от мяса. Основание данной поговорки также вытекает из этой национальной традиции.

В английском языке идиоматическое выражение *white elephant* (белый слон) – используется в значении «подарка», от которого не знаешь, как избавиться, то есть – бремя. Среди англоговорящих существует легенда, что король Сием хотел обесчестить одного из своих подданных. Для этого Сием дарит ему своего белого слона. Содержание слона было настолько дорогим, что все его имущество стало растрачиваться впустую. Основа фразеологии *white elephant* – белый слон, происходит от этой легенды.

Первый подраздел данного раздела называется «**Выражение зооморфных символов в составе фразеологических единиц таджикского и английского языков**». Отмечается, что зооморфизмы в составе таджикских и английских фразеологических единиц характеризуют характер и поведение человека, его внешний вид, профессиональную деятельность, отношение к семье и детям. В частности, положительные человеческие качества, такие как независимость, конкурентоспособность, осуждение мошенничества и нечестности, являются основной темой фразеологических единиц таджикского и английского языков, многие из которых выражаются как символы через зооморфизмы.

В таджикском языке в составе фразеологических единиц очень часто используются зооморфные символы. Каждое животное в таджикском языке имеет свои символы, которые наглядно представлены в составе фразеологических единиц. К примеру, символ *волка* очень заметен в составе фразеологических единиц. Таджикский народ описывает его в позитивном смысле как символ опытного, бывалого человека (***гурги борондида*** – опытный бывалый человек, человек знающий свою работу), а в негативном как символ зла и вражды: ***гурги хонадон*** – чужой человек, который осведомлен о семейных тайнах; ***гург дар ҷомаи меш*** – волк в овечьей шкуре; ***гург шудан*** – стать волком, вредителем; ***гурги дупо*** *(букв. двуногий волк) – вор, грабитель.*

Следовательно, зооморфные английские фразеологические единицы связаны с реальностью, легендами и историческими фактами, а также с обычаями и верованиями английского народа. Так, в культуре английского народа зооним **wolf** «*волк*» олицетворяет *хитрость, жадность, вражду* и тому подобное. Поэтому в составе английских фразеологизмов зооним *wolf «волк»* чаще всего представляет собой отрицательный символ и в зависимости от позиции его употребления представляет определенное символическое значение. Например, идиома ***to throw to the wolves*** «*букв*. бросить на съедение волкам» означает «принести кого-то в жертву ради спасения или выгоды себя или своей группы».

Фраза ***cry wolf*** «*букв*. вой волка» одновременно используется как идиома в английском языке и означает «ложная тревога». В представлении англичан *cry wolf* очень некрасив и плох. Даже в английских сказках *wolf* ! «волк!» они относятся к чему-то плохому и уродливому. Поэтому словосочетание *cry wolf* больше относится к значению «*подделка, искусственное действие*».

Таким образом, анализ показал, что выражение зооморфных символов в таджикском и в английском языках весьма значительна, и через них выражаются различные коннотативные особенности. Естественная особенность зоонимов позволяет определить, какие символы эти зоонимы представляют в тексте. Большая группа зоонимов состоит из названий домашних и диких животных, которые в основном служат для выражения различных смысловых коннотаций именно этой группы зоонимов.

Второй раздел данного раздела – «**Выражение зооморфизмов в составе пословиц и поговорок таджикского и английского языков**» посвящен отражению зооморфных символов в составе пословиц и поговорок народов сопоставимых языков. Наряду с выражением культурных символов изучаемых языковых народов – таджикского и английского языков в составе фразеологических единиц, оно также наблюдается в составе пословиц и поговорок исследуемых языков в значительном количестве. Анализ зооморфизмов в составе народных пословиц и поговорок таджикского и английского языков показал, что основная часть слов зооморфизмов связана с изображением домашних животных. Основная причина этого заключается в том, что домашние животные живут в большей близости с человеком, чем дикие животные, и человек часто использует их в хозяйстве.

Так, зооморфизм *лошадь* наряду с другими домашними животными широко используется в таджикских и английских пословицах. В таджикском языке есть поговорка *«Аспи пешкашшударо ба дандонаш нигоҳ намекунанд*”, пример которой мы видим в ниже приведенном стихотворении:

Чу уфтод ба дастат, магӯ, ки хунин аст,
Макун нигоҳ ба дандони **асби пешкашӣ.** (Ахмад Ахгар)
(Когда попала тебе в руки не говори, что кровавая,
Даренному коню в зубы не смотрят) [досл. перевод]

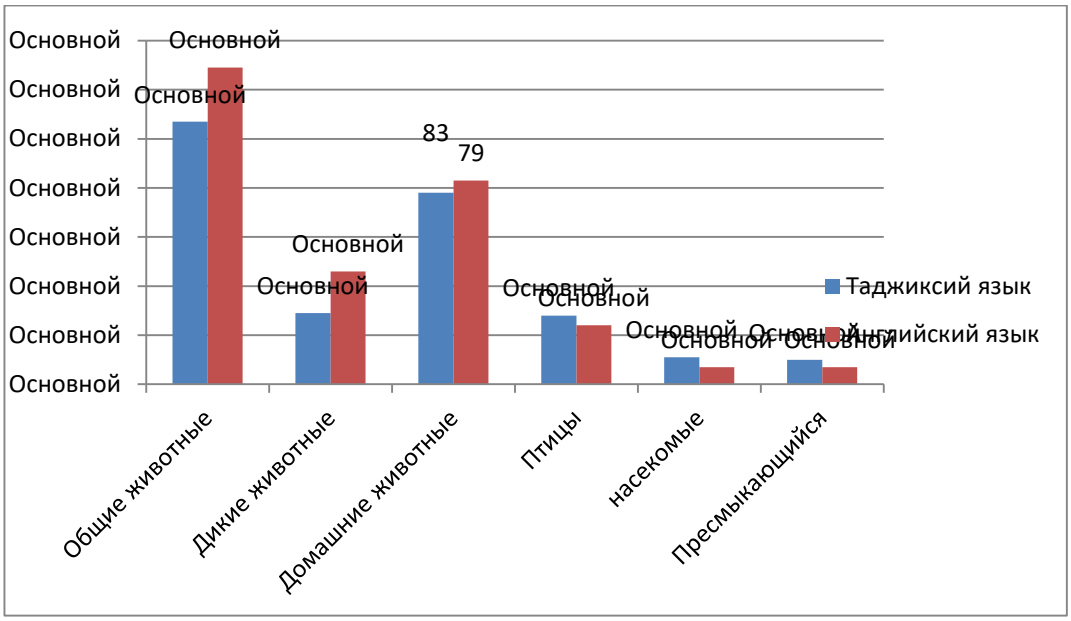
В английском языке с схожим значением используется поговорка – *Don't look a gift horse in the mouth* «подаренному коню в зубы не смотри», которая не является переводом предыдущей[32] [25]. Смысл данной поговорки: не обвинять в том, что преувеличено и неправильно.

В английском языке другие поговорки, описывающие характеристики лошади, выражены следующим образом: *Never spur a willing horse* [досл.

[32] The Oxford Dictionary of Proverbs / Jennifer Speake. –Oxford University Press Inc., 2008. – 625 p.

лошадь никогда не бьют] – не заставляйте кого-то, у кого уже есть хорошая работа, работать усерднее или быстрее; *Get off your high horse* [досл. слезь со своего высокого коня] –прекратить вести себя самонадеянно, высокомерно; *a horse stumbles that has four legs* [досл. лошадь хромает на четыре ноги]; *Don't change horses in midstream* – лошадь на полпути (скаку) не меняют.

Процент использования зоонимов в пословицах и поговорках в таджикском и английском языках


Основной
Основной
Основной

главы называется «**Фразеологические выражения с зоонимическими компонентами**» и состоит из трёх подразделов.

В первом подразделе анализируются существительные идиоматические выражений с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках. Для существительных идиоматических выражений с зоонимическими компонентами составляющей основным глаголом служат существительные – зоонимы, а в таджикском языке оно образуется через изафетная связка: *гурги хона*; *гови Худо, хари Мустафо*. В английском языке оно образовано приставкой «of» и апострофом **`s**: *king of birds*; *birds of feather*; *dogs of war* ; *hair of the dog; a bird of passage*; *for donkeys years* ; *bird's eye view, the lion's den, the lion's mouth, the lion's share.*

Во втором подразделе данного раздела анализируются прилагательные фразеологические выражения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках. Основным способом прилагательных фразеологических выражения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках считается использование различных форм прилагательных с зоонимами. В таджикском языке: *булбули гӯё* – говорящий, много говорящий, поющий*; зоғи ало* – вестник; *кабки хиромон* – любимая, грациозная; *буздил* – робкий человек; *мусичаи бегунох̣* – невинный человек и др. В английском языке: *a dark horse, a black sheep* – человек, отличный от других; *mad as a cut snake* – сумасшедший, опьяненный; *a cold fish* – недобрый; *crazy like a fox* – доведенный до безумия; *sick as a parrot* – разочарованный, разочарованный и так далее.

В третьем подразделе данного раздела анализируются глагольные фразеологические выражения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках. В таджикском языке оно образовано с помощью суффикса *-ан*, в английском языке образовано с словом *to* или через глагольную форму. Например, в таджикском языке: *аз аккахона булбул рӯидан, ба гӯши хар танбӯр навохтан, аз байн гурбаи ало гузаштан, азоби сагро кашидан, аз пашша фил сохтан, бо думи шер бозӣ кардан, буздил будан, булбули шайдо шудан, гургоштӣ кунондан, кабки касе хондан, маймунбозӣ кардан, мӯрча нагазидан, рӯбоҳбозӣ кардан*; в английском языке: *to eat like a horse, to back the wrong horse, to hitch horses together, to breed like rabbits, to fight like cat and dog, to turn cat in pan, to play cat and mouse, to eat crow, to talk turkey, to smell a ra*t ва ғайра. Таким образом, фразовые формы зооморфного глагола в английском языке более многочисленны, чем в таджикском, и в основном они используются в инфинитивной форме.

В третьем разделе данной главы – «**Фразеологические соединения с зоонимическими компонентами**» анализируется использование различных

зоонимов в фразеологических соединениях таджикского и английского языков. Данный раздел состоит из трёх подразделов, в которых анализируются фразеологические сочетания спряжения (копулятивного), предлога и глагольного предлога с зоонимическими компонентами. Отмечается, что копулятивный тип фразеологических комбинаций с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках строится двумя способами: а) зооним + союз + зооним: *мӯру малах; dog and pony show* б) зооним + союз + понятие / качество зоонима: *бо дуздию гургӣ, муру малах барин, шири мурғу пои мору нони мулло кас надид; гӯшти хар – дандони саг, гӯсола бо гӯсола – ошноёни садсола; ҳар зоғе – ҳар доғе; rain cats and dogs, dog and - pony show, keep a dog and bark yourself* . Предлоги фразеологических сочетаний с зоонимическими компонентами в обоих сравниваемых языках почти идентичны и широко используются. В таджикском языке это связано с предлогами *аз, бо, то, бе, ба* : *ба оши касе паша шудан, аз хирс мӯе , кабӯтар бо кабӯтар, боз бо боз* и тгд. и в английском языке в сочетании с предлогами *in, at, on, with, from*: *get on like a house on fire, a snake in the grass, turn cat in pan* и тгд.

Глагольные зоонимические фразеологизмы с предлогами также широко используются в двух сравниваемых языках, где используются разные группы предлогов.

В четвертом разделе третьей главы, озаглавленном «**Фразеологические предложения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках**», анализируются пословицы и поговорки, в которых зоонимы вошли в всеобщий обиход. Такого рода фразеологических предложения занимают определенное положение в таджикском и английском языках и образуют большую группу. Данный раздел на основе структуры предложения разделен на два подраздела: простые фразеологические предложения с зоонимическими компонентами и сложные фразеологические предложения с зоонимическими компонентами.

В первом подразделе анализируются простые фразеологические предложения с зоонимическими элементами. Следует отметить, что посредством такого рода предложений ярко отражаются национальные и культурные ценности двух народов: Таджикистана и Англии и их жизнедеятельность.

В ходе исследования было выявлено, что большинство предложений использовались в тех же формах, некоторые в измененной форме, но с тем же содержанием. В таджикском языке: *Ба даҳони пӯшида пашша намедарояд*; *Ба дуои кӯрмӯш борон намеборад*; *Бе пул гурба ҳам ба офтоб намебарояд*; *Бечораро саг аз болои уштур ҳам мегазад*; в английском языке: *A bird in the*

hand is worth two in the bush; *Barking dogs seldom bite*; *Beware of a silent dog and still water*; *Don't look a gift horse in the mouth*.

Грамматическая система сложных фразеологических предложений так же, как и свободные синтаксически сложные предложения, состоят из двух равноправных простых предложений или связных предложений. Так, в таджикском языке: *Аз таги замин мор гузарад, мефаҳмад* (бессоюзное сложное предложение); *Ба асп наъл заданд, қурбоққа ҳам пояшро бардоштааст* (бессоюзное сложное предложение); *Буз агар хирман мекӯфт, ҳоҷати барзагов набуд* (сложно подчинённое предложение в изъявительном наклонении); *Бузак-бузак намур, ки баҳор меояд* (сложноподчиненное предложение); в английском языке: *Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil; Don't count your chickens before they are hatched; Don't keep a dog and bark yourself; Catch the bear before you sell his skin; Better an egg today than a hen tomorrow.*

Таким образом, фразеологические предложения таджикского и английского языков с зоонимическими компонентами, как и свободные синтаксические предложения, по своей грамматической структуре подразделяются на простые и сложные предложения, отражающие эмоциональные особенности носителей языка.

В заключении подведены результаты исследования в следующих пунктах:

1. Таджикский и английский языки считаются двумя доминирующими языками с богатой базой национальных ценностей, в них сохраняются большое количество зооморфизмов с высоким содержанием и идеями, долгой историей и высокими культурными и национальными ценностями.

2. Зооморфизмы таджикского и английского языков чаще всего используются в составе фразеологических единиц, пословицах и поговорках, которые выражают различные метафорические, символические, коннотативные и эмоциональные значения.

3. Зооморфизмы изучаемых языков показывают национальные и культурные особенности двух народов через позицию использования того или иного зооморфизма и вместе с тем проливают свет на историю происхождения зооморфных выражений.

4. Зооморфные выражения обычно имеют очень древнюю историю и культуру. Чаще всего зооморфизмы используются в устной речи таджикского и английского народов, некоторые из них, с учетом нового общественного явления, претерпели некоторые изменения в двух языках и имеют разные вариации.

5. Семантическое содержание зооморфизмов таджикского и английского языков показывает критерию единства взаимоотношений человека и животного мира в определенных национально-культурных рамках. Тематическая система зооморфизмов включает в себя названия домашних и диких животных, насекомых, рептилий и птиц.

6. В ходе рассмотрения и исследования зооморфизмов двух языков выяснилось, что в таджикском и английском языках по отношению к диким животным чаще используются зооморфизмы, обозначающие названия домашних животных. Также в таджикском языке чаще используются названия птиц, насекомых и рептилий.

7. Система общих зооморфизмов и фразеологизмов с зооморфными компонентами включает в себя две основные группы: а) слова, отражающие сходные образы (посредством различных зооморфизмов); б) специальные национальные зооморфные слова.

8. Зооморфизмы используются по отдельности, в составе фразеологизмов, фразеологизмов-словосочетаний, фразеологизмов-предложений, а также в народных сказках, анекдотах, описывая реальные названия животных, метафорические значения, придавая им сходство с людьми, эмоциональные оценочные свойства человека, его поведение и внешний вид.

9. Зооморфизмы, как одно из основных средств выражения образности мысли, выражают различные экзистенциальные значения, опираясь на различные грамматические, лексические и семантические отношения.

10. Зооморфизмы в пословицах и поговорках таджикского народа выражают образность и влияние мысли, а в пословицах и поговорках английского народа выражают более реальную и откровенную картину мира.

11. Диапазон использования зооморфизмов в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок в обоих языках широк, и они одинаково используются различными социальными представителями для усиления мысли.

12. Зооморфизмы в изучаемых языках как логические категории выражают коннотации положительного, отрицательного и двусмысленного значения.

13. Для зооморфизмов таджикского и английского языков характерна эквивалентность, иногда зооморфизм одного языка имеет несколько значений в другом языке. Английские зооморфизмы могут иметь смысловую близость с одним таджикским зооморфизмом и могут иметь характер эквивалентности с несколькими зооморфизмами таджикского языка.

14. Грамматическая структура фразеологических единиц, пословиц и поговорок с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках подразделяется на следующие типы: фразеологические выражения, фразеологические композиции и фразеологические предложения с зоонимическими компонентами.

15. Во фразеологизмах таджикского и английского языков очень часто используются зоонимические компоненты или слова. Для зоонимических фразеологизмов с существительными, основным ядром служат имена существительные, и в таджикском языке оно образуется посредством связки «и».

16. Употребление различных форм прилагательных с зоонимами считается основным элементом качественных фразеологических выражений в таджикском и английском языках.

17. В двух сравниваемых языках наиболее распространенным типом фразовых глаголов с зоонимическими формами является глагольная форма, которая образована с помощью различных глагольных форм.

18. Фразеологические соединения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках подразделяются на: парные фразеологические составы (связочные); предложные фразеологические составы.

19. Фразеологизмы с использованием предлога и зоонимических элементов получили широкое распространение в обоих сравниваемых языках, где используются различные группы предлогов.

20. Фразеологические предложения с зоонимическими компонентами в таджикском и английском языках как свободные синтаксические предложения по своей грамматической структуре подразделяются на простые и сложные предложения и отражают эмоциональные особенности носителей языка.

Рекомендации по практическому применению результатов исследования

На основе проведенных исследований такие научные рекомендации будут представлены с целью улучшения сравнения пословиц и поговорок разно системных языков:

1. Следующие результаты исследований могут быть использованы в качестве материала в исследовательской работе и при разработке программ или при разработке вопросов, связанных с сравнительным исследованием фразеологизмов с зоонимическими компонентами с лингвистической точки зрения.

2. Пословицы и поговорки с зоонических компонентами исследуемых языков также могут быть включены в учебники и материалы по страноведению в качестве иллюстративного материала.

3. В качестве наглядного материала результаты диссертационной работы можно использовать при преподавании фразеологии, лексикографии, лексикологии или при составлении двуязычных учебников и учебных пособий, сборников пословиц.

4. Результаты данного исследования могут быть использованы при изучении английского языка в учебных заведениях в качестве средства повышения выразительности и качества перевода.

5. Для переводчиков фразеологизмы и пословицы с наиболее употребительными зоонимическими компонентами таджикского и английского языков, используемые в работе, позволяют правильно подобрать их значения или необходимые эквиваленты на языке перевода.

6. Для исследователей, проводящих сравнительные исследования на основе фразеологических единиц и пословиц с зоонимическими компонентами, данная работа может служить как теоретическим, так и практическим материалом.

7. Исследование семантической специфики фразеологических единиц, пословиц и поговорок с зоонических компонентами таджикского языка по сравнению с английским языком показало, что в сопоставимых языках все еще существует множество аспектов, требующих отдельного исследования.

ПЕРЕЧЕНЬ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

1) статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных КОА при Президенте Республики Таджикистан:

[1-М]. Тагоева, Т. М. Коннотативные функции зооморфизмов в английском и таджикском языках // Вестник Института языков. – Душанбе, 2022, №4 (48) – С. 59 – 65. ISSN 2226-9355.

[2-М]. Тагоева, Т. М. Символические выражения зооморфизмов в фразеологических единицах в английском и таджикском языках.//Вестник национального университета Таджикистана. – Душанбе, 2023, № 2 – С. 108 – 116. ISSN 2413 – 516X.

[3-М]. Тагоева, Т. М. Метафоризация зооморфизмов английского и таджикского языков. // Вестник Института языков. – Душанбе, 2023, № 1 (49) – С. 127 – 133. ISSN 2226-9355.

[4-М]. Матробиён, С. К., Тагоева Т. М., Фразеологические сочетания с зооморфическими глаголами в таджикском и английском языках. // Вестник Института языков. – Душанбе, 2023, № 2 (52) – С. 106 – 114. ISSN 2226-9355

2) Статьи и выдержки из публикаций в других научных журналах:

[5-М]. Тагоева, Т. М. Зоонимы в составе фразеологизмов. // Лингво-типологические основы изучения и преподавания иностранных языков в многокультурной образовательной среде (Материал международной научно-практической конференции). – Душанбе, 2021. – С. 76-78.

[6-М]. Тагоева, Т. М. Проблема существования языка и мышления у животных. // Основные вопросы теории и практики исследования в языкознании (Материал республиканской научно-практической конференции). – Душанбе, 2022. – С. 77-79.

[7-М]. Тагоева, Т. М. Роль зоонимов в составе фразеологии. // Основные вопросы изучения и преподавания иностранных языков в среде инновационного развития (Материал республиканской научно-практической конференции). – Душанбе, 2021. – С. 182-106

[8-М]. Тагоева, Т. М. Метафорический анализ зооморфизмов в разно системных языках // Исследование лингвистических вопросов в современное время (Сборник статьей преподавателей, докторантов и магистрантов). – Душанбе, 2023. – С. 54-67

[9-М]. Тагоева, Т. М. Зооморфные фразеологические выражения с предложными глаголами в сопоставляемых языках. // Основные вопросы английской филологии (Сборник статьей преподавателей, докторантов и магистрантов). – Душанбе, 2024. – С. 54-67

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Тағоева Тахмина Муродқуловна дар мавзуи «Хусусиятҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ», ки барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ пешниҳод шудааст.

Калидвожаҳо: *забони тоҷикӣ, забони англисӣ, мардумони англисзабон, соҳибзабонон, зооморфизмҳо, зоонимҳо, миллӣ-фарҳангӣ, лингвокултурологӣ, забоншиносии фарҳангӣ, арзишҳои ахлоқӣ, забонҳои муқоисашаванда, тасвири забонии ҷаҳон, рамзҳои маъноӣ, коннотатсия, метафора, маҷоз.*

Диссертатсия ба таҳқиқи муқоисавии хусусиятҳои муҳимми миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забонҳои тоҷикию англисӣ дар мисоли воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳои тоҷикӣ ва англисӣ, таҳлилу таҳқиқи онҳо аз нигоҳи забоншиносии фарҳангӣ дар робита ба тасвири забонии ҷаҳон ва бинишу андешаи соҳибзабонон ба олами атроф бахшида шудааст.

Вижагиҳои миллию фарҳангии зооморфизмҳо дар забони тоҷикӣ дар муқоиса бо забони англисӣ, тавсиф ва ошкор намудани нишонаҳои умумӣ ва мухталифи типологии онҳо, таснифи мавзуӣ, таҳлили гурӯҳҳои маъноии воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимии мансуб ба забонҳои муқоисашаванда ба сифати матлаби аслии диссертатсия қарор дода шудааст.

Зооморфизмҳо дорои хусусиятҳои ба худ хос буда, ҳамчун пажӯҳиши лингвофарҳангӣ ва муқоиса дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бори аввал мавриди таҳлил қарор гирифтааст. Дар диссертатсия оид ба зооморфизмҳо, ки ҳамчун як навъи таассуроти асотирӣ дар асоси зоонимҳо, яъне номҳои умумии ҳайвоноту парандагон ба вуҷуд омадааст, маълумот дода мешавад. Зооморфизмҳо ҳамчун санъати баланди суханварӣ барои муқоисаи хусусиятҳою вижагиҳои ҳайвону инсон, бахусус рафтору кирдори онҳо истифода шуда, тавассути онҳо ба инсон баҳо дода мешавад.

Ҳамчунон, баъзе вижагиҳои миллию фарҳангии тоҷикон ва мардуми англисзабон дар асоси воҳидҳои фразеологӣ ва зарбулмасалу мақолҳо бо ҷузъҳои зоонимӣ мавриди муқоиса қарор мегиранд.

Натиҷаҳои таҳқиқот дар омӯзиши фанҳои фразеология ва луғатшиносӣ, китобу дастурамалҳои дарсӣ, маҷмуаи зарбулмасалҳо, инчунин, дар омӯзиши забони англисӣ дар муассисаҳои таълимӣ ҳамчун воситаҳои такмили ҳусни баён ҳангоми омӯзиши фанҳои хос истифода шуда метавонанд. Маводи диссертатсияро луғатнигорон дар тартибдиҳии фарҳангномаҳои дузабона ва тафсирӣ метавонанд ба кор баранд.

АННОТАЦИЯ

на диссертацию Тагоевой Тахмины Муродкуловны на тему «Национально-культурные особенности зооморфизмов в таджикском и английском языках» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание.

Ключевые слова: *таджикский язык, английский язык, англоязычные народы, носители языка, зооморфизмы, зоонимы, национально-культурный, лингвокультурологический, культурная лингвистика, этические ценности, сравнительные языки, языковая картина мира, семантические символы, коннотации, метафоры, метафора.*

Диссертация посвящена сравнительному исследованию важных национально-культурных особенностей зооморфизмов в таджикском и английском языках на примере фразеологических единиц таджикских и английских пословиц и поговорок, их анализу с точки зрения культурной лингвистики в отношении языковой картины мира, видения и мысли носителей языка об окружающем мире.

Национально-культурные особенности зооморфизмов в таджикском языке в сравнении с английским, описание и выявление их общих и различных типологических признаков, тематическая классификация, анализ семантических групп фразеологических единиц, пословиц и поговорок с зоонимическими компонентами, относящимися к сопоставимым языкам, были рассмотрены в качестве оригинального материала диссертации.

Зооморфизмы имеют свои особенности и впервые были проанализированы как лингвокультурные и сравнительные исследования на таджикском и английском языках. В диссертации приводится информация о зооморфизмах, возникшие как своего рода мифическое впечатление на основе зоонимов, то есть общих названий животных и птиц. Зооморфизмы как высокое искусство речи используются для сравнения характеристик и особенностей животных и человека, особенно их поведения и поступков, и через них оценивается человек.

Также некоторые национально-культурные особенности таджиков и англоговорящих народов сравниваются с зоонимическими составляющими на основе фразеологических единиц, пословиц и поговорок.

Результаты исследования могут быть использованы при изучении предметов фразеологии и лексикологии, учебников и пособий, сборников пословиц, а также при изучении английского языка в учебных заведениях в качестве средств совершенствования выразительности при изучении

конкретных предметов. Материалы диссертации могут быть использованы журналистами при составлении двуязычных и пояснительных энциклопедий.

ABSTRACT

for the dissertation of Tahmina Murodkulovna Tagoeva on the topic "National and Cultural Features of Zoomorphisms in Tajik and English Languages" is presented for the degree of Candidate of Philological Sciences in specialty 02.10.20. – Comparative Historical, Typological and Comparative Linguistics.

Keywords: *Tajik language, English, English-speaking peoples, native speakers, zoomorphisms, zoonyms, national cultural, linguocultural, cultural linguistics, ethical values, comparative languages, linguistic worldview, semantic symbols, connotations, metaphor.*

This dissertation is devoted to a comparative study of important national and cultural features of zoomorphisms in the Tajik and English languages. The dissertation employs examples of phraseological units, and both Tajik and English proverbs and sayings. These are analyzed from the point of view of cultural linguistics in relation to linguistic worldview; that is to say, the vision and thoughts of native speakers about the world around them.

Original material of the dissertation comprises: national and cultural features of zoomorphisms in Tajiki in comparison with English, the description and identification of common and various typological features of zoomorphisms, thematic classification, analysis of semantic groups of phraseological units, and proverbs with zoonymic components related to comparable languages.

Zoomorphisms have their own characteristics and in this study are first analyzed as linguistic, cultural and comparative studies in Tajik and English. The dissertation provides information about zoomorphisms that arose as a kind of mythical impression based on zoonyms, that is, common names of animals and birds. Zoomorphisms are considered a high form of figurative language that is used to compare the characteristics of animals and humans, especially their behavior and actions, and through this mechanism, more specifically describe a person.

Also, some national and cultural characteristics of Tajiks and English-speaking peoples are compared with zoomorphic components illustrated by phraseological units, proverbs and sayings.

The results of the research can be used in the study in the fields of phraseology and lexicology, publishing of textbooks and manuals, producing collections of proverbs. Additionally, this material will be useful in the study of English in educational institutions as a means of enhancing expression in various academic fields and disciplines. The contents of this dissertation may also be used by

journalists in compiling bilingual and explanatory dictionaries and volumes of reference.